

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452  
• Publicación bimestral  
en aragonés •  
• 32<sup>ena</sup> añada •  
• numero 200 •  
• nobiembre-abiento 2010 •  
• Pre: 3 euros •



Constituzión d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón  
(Zaragoza, 10 d'abiento de 2010)

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
32<sup>na</sup> añada • lumero 200 • nobiembre-abiento 2010

FUELLAS  
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080  
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.  
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-  
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.  
Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.  
Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.  
Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar  
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé  
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.  
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.  
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.  
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-  
duzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).  
U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CON-  
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por  
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o  
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazión podrá estar refusatos  
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-  
mals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre  
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-  
ballos, as rezensions e os textos de creyazión literaria pueden  
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinién, una fuella. De  
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo  
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén  
as suyas afirmazions. A opinién d'a rebista biene espresata,  
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en  
ista publicazión e deseya fer treslazién d'ixo por bel meyo  
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra  
condición que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Editorial: 200 lumers de *Fuellas*..... 3  
Informazions curtas..... 3-8  
Asamblea d'o Consello..... 9-11  
Feria d'o Libro Aragones en Monzón..... 12-13

Creyazión literaria

Roberto CORTÉS: *Dos poemas sobre*  
*l'olocausto*..... 14  
Alberto GRACIA TREL: *Carambelo*..... 15

Treballos

RAMÍREZ, Ángel: *Garroniando paisaches*  
*por o sudeste*..... 16-18  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: *Lifaras y*  
*fartallas meyevals*..... 19-21  
SANTAMARÍA, Chusé Antón: *O pan de casa*  
*nuestra*..... 22-23  
ARA OLIVÁN, Chulia: *A Selba d'as Olas*  
*en Uesca. 2011, Añada internacional*  
*d'as selbas*..... 24-26  
NAGORE LAÍN, Francho: «*Carboneros en*  
*Arguis*»: *bariazions ta trobar a forma*  
*chenuina d'una copla*..... 27-28

Rezensions

LATAS ALEGRE, Óscar: *De la "chaminera"*  
*al tejao... Antología de cuentos folklóricos*  
*aragoneses*, de Carlos González Sanz..... 29-30  
GRAZIA, O.: *Una istoria d'onos / L'ombre choto*  
*de Sobrarbe*, de M. R. Campo / Ó. Latas..... 30

Clamamientos

IX Premio Internacional de Nobela Curta  
"Chusé Coarasa" (2011)..... 31  
VIII Concurso de Relatos ta Leyer en Tres  
Menutos "Luis del Val" .....32  
VI TROBADA d'estudios e rechiras arredol  
d'a luenga aragonesa e a suya literatura... 33-35

www.consello.org

## EDITORIAL

### 200 lumers de **FUELLAS**

Con iste lumero correspondián á nobiembre-abiento de 2010 as **Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa** plegan ta o lumero 200. Un lumero redondo que cal zelebrar. Grazias a toz os colaboradors que lo ez feito posible con a buestra colaborazió en bel lumero u en diferens lumers de as *Fuellas* á o largo d'as añadas. Grazias tamién á os que colaboraz en iste lumero espezial. O lumero 200 de **Fuellas** marca una fita en a istoria d'as publicazions en aragonés e queremos zelebrar-lo como se merexe. Ye prebisto fer una **esposizió** retrospectiba (en o zentro cultural Matadero) d'os 200 lumers e as 32 añadas, que será como una istoria d'as *Fuellas*, pero tamién como una istoria de l'aragonés en o zaguer terzio d'o sieglo XX e o primer dezenio d'o sieglo XXI. Será en Uesca, drento d'as autibidaz de "Luenga de fumo". A zelebrazió se completará con **un libro** que lebará o teltulo de *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, pro endicatibo d'a suya intinzió e contenitos. Asperamos que d'as dos cosas podaz espleitar chunto con nusatros e, si se dase o caso, podaz tamién fer tringlar as copas ta zelebrar istos dos zentenars de *Fuellas* e deseyar muitos lumers e muitas añadas más á ista ya biella publicazió que ye a buestra rebista. [O Consello de Redazió de **Fuellas**]

---

## INFORMAZIONS CURTAS

### Constituzi3n d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n

A ra fin, con muito retraso, s'ha feito a constituzi3n d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n. A reuni3n constitutiba se fazi3n en Zaragoza, en a siede d'o Gubierno d'Arag3n (Palazio Pignatelli) o d'ía 10 d'abiento de 2010. Seguntes a disposizi3n transitoria

primera d'a Lei 10/2009, se teneba que aber constituyito en o plazo de tres meses dende a dentrada en bigor d'ixa Lei, ye dizir: antis d'o 30 d'abril. No bi ha garra chustifizazi3n ta iste retraso, ni tamp3 se preb3 de dar denguna esplicazi3n por parti d'os reponsables d'a Consellería d'Educazi3n e Cultura que presidieron l'auto. Dimpu3s d'as parolas d'a Consellera e d'o Direutor Cheneral, se fazi3n –d'aluerdo con a proposizi3n d'iste zaguer– a eslezi3n d'a mesa, que por unanimidá s'alcord3 tal como se planteyaba: que o presid3n estase o m3s biello (Jos3 Bada), e a secretaria a m3s choben (Martha Marín). D'ista traza bi ha una distribuzi3n equitatiba (ombre - muller, catalán - aragonés). En ixa mesma reuni3n s'alcord3 fer a sigui3n a finals de chinero ta tratar d'as ordinazions d'o propio Consello Superior e tamién abanzar en os criterios ta ras dos academias (a de l'aragonés e a d'o catalán) e ta proponer os primers academicos. Asistieron á ra reuni3n os quinze consellers. L'auto, que en sí mesmo tien una gran importancia e tendrá, con seguridad, traszendencia, qued3 bella miqueta anieblato por o feito de fer-se güeito meses dimpu3s d'o que correspondeba. Ye de dar que isto trayerá como consecuencia o retraso en atos puntos d'a Lei. [C. R.]

### Entrega d'o Premio "Fernández de Heredia"

En un auto zelebrato o d'ía 14 d'abiento en a siede d'o Gubierno d'Arag3n (o Palazio Pignatelli, de Zaragoza), o profesor Chesús Vázquez Obrador rezibi3 de mans d'os consellers d'Educazi3n e Cultura, Mariví Broto, e de Zenzia e Teunolochía e Unibersidá, Javier Velasco, o Premio "Fernández de Heredia" d'imbestigazi3n zientifica sobre l'aragonés, en a suya primera edizi3n (2010). Chesús Vázquez Obrador ye profesor en o Campus de Uesca d'a Unibersidá de Zaragoza, en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n. Ye miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'o Consello Asesor de l'Aragonés. O premio esti3 por o trballo *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobrepuerto, Alto Gállego)* [Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2008]. L'ochetibo d'o premio ye fomentar os estudios e treballos filolochicos que contribuigan de traza espezialmén acobaltable a un millor conoximiento d'o romanze autoctono

aragonés, en cualesquiera d'os suyos aspectos, tanto literarios como lingüísticos. [C. R.]

### **“Queremos l'aragonés en a Comunità de Treballo d'os Perinés”**

A Comunità de Treballo d'os Perinés (CTP, que arrocla á os gobiernos d'Andorra, Aquitania, Aragón, Cataluña, Luengadoc-Rosellón, Meyodía-Perinés, Navarra e País Basco) treballa en zinco luengas pirinencas: francés, español, catalán, basco e ocitano (que ni sisquiera ye reconoxito por o Estau francés). A unica luenga que i manca ye prezisamén a más menazata: l'aragonés. CHA desichió lo zagüero 28 d'otubre en Luchon á o Gubierno d'Aragón, debán de os masimos representans d'os otros gobiernos e de os 400 asistens que bi yeran, que l'aragonés se faiga serbir en a CTP, enzetando con a campaña de promozió internacional “2011 Añada d'os Perinés”. Antiparti, s'ha formato un grupo en facebook con ista denominazió: “Queremos l'aragonés en a Comunità de Treballo d'os Perinés”. Cualsiquier presona puede achuntar-se á o grupo e refirmar asinas a demanda. [Miguel Martínez Tomey]

### **Cucadetas musicals d'a Dechusban**

A Dechusban se formó en 1999 partindo dende as ambiestas d'a musica folk con una crara tendencia enta ro rock. En o suyo estilo se son barrechatos estilos tan fuyidizos como a musica d'os gaiters tradizionalis aragoneses, con apaños e bozes de musica clasica, bossa, pop, rock... con letras de corte intimista, do l'aragonés e o castellano son chamelucas. A suya primera maqueta aparexió en 2002 baxo ro nombre de “En a garchola de l'esmo mío” e zaga bellas aparizions en otros discos á la fin amanixe en iste 2010 o suyo primer CD que se clama “Cucadetas”.

Como se diz de traza poetica en o polido e apañato cartonache que lo embolica, “Cucadetas ye o cuco de güello que le fa ta o pasau l'esdebenidero”. Son una uzena más una cantas, atrapaziatas por o cantaire d'a colla Fernando Bravo e a Dechusban (que la forman Chusé Bolea, Victor Teullet, Chabi Zabalza e M.<sup>a</sup> Mar Martínez), fueras de “Black is the colour” e “Bella Ciao” que son cantas tradi-

zionals. En aragonés son siate cantas: “Drento difuera”, “Lo tiempo esclatau”, “Cucadetas”, “Soluzión”, “Pachinas biellas”, “Tanimientres” e “Rechiros de l'esmo”. Una colla con compromís que merexe estar en a tuya discografía obligatoria de capezera, por o suyo gusto mosical e polidez d'as letras. [O. Palazín Ara]

### **Tapas en aragonés en o nuevo concurso «Uesca de tapas»**

En o zagüero mes de nobiembre se fazió en Uesca o concurso de tapas. Bi eba premios en diferens trestallos: millor tapa dichital, u feita con ternasco, con cosetas d'a Plana de Uesca, ezt. ¡E tamién poderba aber bel premio ta bella tapa con nombre en aragonés, que ista añada –igual que en l'anterior– bi n'eba!

Imos a fer una gambadeta por os bars e tapas en aragonés: *Ferrero de foie, chireta de Graus, cazoleta de chistorra, mondongo d'Almudébar, salmorejo d'o Asador l'Alifara, dobladillo de morzilla, ajolio de setas, empanadico de calabaza, carambello de chabalín, fuellas de trumfa e ternasco d'Aragón en suco de chilindrón* e dica bella *salsa Chulia* (que me cuaca espezialmén).

Ta l'añada benién, asperamos que otros bars preben de meter tamién o nombre d'as tapas en aragonés. [Chulia Ara]

### **Albert Gusi en o CDAN: “O paisache en a capeza” (tamién en aragonés)**

En a esposizió d'o CDAN de Uesca, adedicata a l'artista Albert Gusi, bi ha tres proyeytos en rilazió con Uesca o cualo tetulo ye en aragonés.

Asinas, *Ochetibo: Coda de caballo 2010* ye un bideo que graba a tota ra chen que durante dos oras ye plegando ta ixo puesto d'Ordesa e fa retratos d'a coda.

*O paisache d'a plana de Uesca por denzima d'a torre de l'Omenache d'o Castiello de Lobarre e d'a torre d'o campanal d'a Seo de Uesca 2010* ye l'ambiesta de 360 graus d'o paisache dende istas dos torres. S'ha feito un bideo e ra chen puede chugar con as imáchens con bel mando d'a Wii (t'alto, t'abaxo, me'n chiro...)

*Por o glaziar de l'Aneto baxan cuatro pilotas*





As planas 118-119 d'o catalogo d'a esposición d'Albert Gusi "El paisaje en la cabeza" en CDAN, que i puede beyer-se dende o 17 d'abiento de 2010 dica o 6 de marzo de 2011.

de placha chigans 2011 ye un proyeuto documental ta ro estiu de 2011, ta abentar cuatro pilotons de colorins en t'abaxo d'o glaziar de l'Aneto, ta beyer o que pasa, si s'estricallan u qué.

Atros proyeutos d'a esposición, rilazonatos con Cataluña u Franzia, s'amuestran con o tetulo en francés u catalán, antimás d'anglés. [Chulia Ara]

### A Unesco asegura que l'aragonés ye finitibamén en periglo d'estinzió

L'aragonés, chunto con o euskera o bable e l'aranés, son en riesgo ebiden de desaparixer, seguntes dize a Unesco, en o suyo interautibo *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*. En o suyo informe, l'aragonés tien a categoría de "finitibamén en periglo d'estinzió" pues cuenta solo que con diez mil charradors. [Ch. A. Santamaría]

### Proyeuto d'animación cultural «Luzía Dueso»

A Consellería d'Educazió, Cultura e Deportes ha dezidito que o proyeuto, que ya leba zinco añadas en marcha, d'animación cultural en aragonés lebe o nombre de Luzía Dueso. Ista inizatiba naxió ta ofrir á os zentros escolars un conchunto d'autibidaz en aragonés ta

todas as areas curriculares. En iste curso academico, a ufierta se compone de más d'una bente-na d'autibidaz de toda mena: teyatro con collas como «Os titiriteros de Binéfar» e a suya *Falordia d'a raposa*, talleres de creyazió literaria, mosica e cultura trazional, taller de matema-ticas, talleres de zenzias naturales, e besitas d'un autor con obra en aragonés, entre atras. Ista autibidaz pueden estar demandatas por cualisquier zentro escolar d'Aragón. [Paz Ríos]

### O despertar de l'onso

*O despertar de l'onso* ye un nuebo libro en aragonés que replega treze relatos de diez autores chóbens: D. Anquela, Ch. Barrios, A. Gracia, M. Joven, L. López, P. Loriente, D. Marín, A. Muñoz, S. Paricio e R. Santarromana. Os relatos comparten tres grans temas: "muerte", "silenzio" y "despertar", que miran de reflexar fendo una metafora a situazió d'a luenga aragonesa. A obra ye prologata por a filologa e escritora Pilar Benítez. Por atra man, se presentó lo pasato 17 d'abiento en a librería La Pantera Rossa de Zaragoza. [A. G.]

### Calendario 2011 de Saúnc

Malas que pegan as calendatas que mos dizen que l'añada remata, prenzipian a salir os calendarios que mos remeran que atra añada ye astí,

acucutando dezaga d'o mes d'abiento. Calandarios que plenaremos de cruces, cuatrons, zerclos, tachons y atras anotazions más u menos importants.

De toz os que mos son plegatos quiero aturar-me espezialmén en uno. Se trata d'o *Calendari de l'an 2011* feito por os ninos d'a escuela de Saúnc aduyatos por o suyo mayestro José Luís. Ye editau por la Casa del Llugá de Saúnc con a colaborazió d'a Comarca de Ribagorza. O suyo tetulo ye "Animals de l'Alta Ribagorza" y, como podez sospeitar, mes dezaga de mes os ninos mos amuestran con os suyos debuxos parti d'a fauna d'a suya redolada, con todas as suyas colors. Ye asabelo de pincho. Un buen treballo que asperamos no siga o zagüero.

No puedo rematar ista reseña sin dizir os nombres d'os ninos que han feito posible que isto lo podamos beyer. Norabuenas: Aiçà, Fiorela, Eloy, Juan, María, Irene y, profes, José Luís (o mayestro). Y tamién d'as presonas que han colaborato de bella traza: chen de Casa Colás y de Casa l'Albardero de Saúnc, José Luís Murillo, Carmen Castán, Rafel Vidaller, Fernando Vallés, Patricia Roda y Andrés Giménez. [Ana C. Vicén]

### Les tétraèdres

Ista obra de Yurani Andergan ye una nobela bien rezia (1270 pachinas) que pertenece á o chenero istorico-fantastico e que abraça o mundo. Ye una ambiesta enta zaga d'unos 20.000 años, dica l'ombre de Neanderthal, por os zinco continens e 3 ozeanos arredol de temas de mitos e de a trasmisión de a memoria coleutiba. Uno de os suyos atrautibos ye que trata muito de lingüística e de lenguas.

Ta enamplar informazió: <http://www.ander-gan.eu>; <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/24409> [Ch. A. Santamaría]

### «Junto al fogaril»

Ye ubierto dica o 21 de febrero o plazo de presentazió de treballos en o IV zertamen de cuentos e relatos curtos "Junto al fogaril", que organiza o Conzello de L'Aínsa e l'asoziazión cultural "Junto al fogaril". Pueden estar en aragonés u en castellano, con un menimo de 3 fuellas (e masimo de 12) en Times New



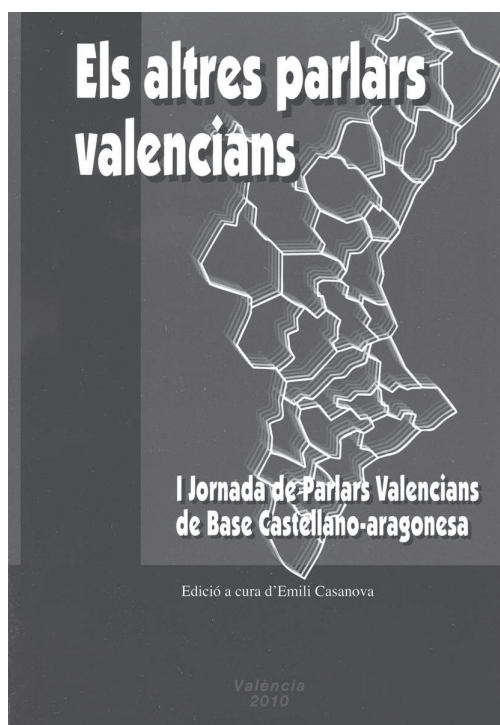
Roman 12 e con tema libre. Cal nimbiar-los ta: Plaza Mayor, 1. L'Aínsa. [C. R.]

### Nuebo lumero d'Ambista

S'ha publicato o seteno lumero d'a rebista digital de patrimonio cultural aragonés *Ambista*. En ista nueva edizió se continua con a sobrebue-na linia de presentazió e se i pueden leyer os siguiens articlos: "La casa-palacio de Los Luna, en Daroca", de José Antonio Tolosa; "El Ball dels Totxets de Camporrells", d'Alberto Turón; l'unico articlo que fa referenzia a la luenga aragonesa: "Chuana Coscujuela, la escritora del pueblo", d'Alberto Gracia Trell; "Zarrakatralla Folk, música popular aragonesa desde las Cinco Villas", d'Alberto Celma e "De qué hablamos cuando hablamos de Patrimonio Cultural", de Ferran Marín. Se puede descarregar en a pachina web [www.ambista.com](http://www.ambista.com). [A. G.]

### Una nueva publicazió sobre el castellano-aragonés d'el País Balenziano

Fa uns mesos que Denes Editorial ha editau a Balenzia *Els altres parlars valencians. I Jornada de parlars valencians de base castellano-aragonesa*, una compilazió d'articlos sobre istas parllas dialectals, feta baixo la coordinazió d'Emili Casanova, profesor de Filolochía



Catalana en la unibersidat literaria de Balenzia. El bolumen, que arriba a las 487 páchinas, no només contiene aquells informes que ya bam reseñar (vid. *Fuellas* 195-196) sobre las parllas de las comarcas churras, la Canal de Nabarrés, el Binalopó Micho y el Baix Segura, en terras balenzianas (y Teruel y la rechión de Murzia), sino que els lectors podem trobar d'altros nuebos, que no se ban escuchar en ixas chornadas pero que mol azertadamén se i han incluíu, porque asó mos achuda a tindre una bisión més global de las parllas balenzianas autuals dan influencia aragonesa, ya sigan de base castellano-aragonesa, castellano-manchea u castellano-murziana. Així mismo la lectura d'iste llibro compilatori mos azerca encara més al coneiximén d'els molts rasgos que defineixen l'español ragonau a'l País Balenziano castellanófono, que ban mes t'allá de las similituts léxicas en paraulas, chiros lingüísticos y fraseolochía ya coneixidas, sino tamé las fonéticas y morfosintácticas, las cuals manifiestan una gran dibersidat y riqueza. En cheneral la obra demostra que cal seguir aprofundín en l'estudio de totas ixas parllas en regresión si quereim carauterizar dan prezisión el

castellano-aragonés d'ista terra chirmana, que a día de güe sigue mancán d'una panorámica integral. [Lluís-Xavier Flores i Abat]

### **Premio «Arnal Caveró» 2010**

*Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés* ye estata a nobela ganadera de o premio «Arnal Caveró» 2010. O churato ha balorato o suyo caráuter coral e nobedoso, asinas como os aspectos etnograficos e de cultura popular que conforman a narrazió. Enfilatos por Francho Nagore, os autors son estatos os escolanos de as clases d'aragonés de Biscarrués Rosa Arbués, Martín Bagüés, Pazeta Banzo, Pietro Borau, Lola Giménez, Luisa de Haro, Chusé Antón Mallada, Fermín Ortas, Estefanía Ortas, Chuan Orús, Miguel Posa, Estela Torralba e Olga Uruén. Dende istas pachinas mandamos os nuestros parabiens ta ista chen tan comprometita con a luenga e o suyo territorio. [Paz Ríos]

### **Romances del Alto Gállego**

Iste ye o tetulo d'o libro de Santiago Borra que se presentó en o salón sozial de Senegüé á primers d'abiento. Replega romanzes e coplas, escritos en aragonés y en castellano, adedicatos á os lugares e os mons de l'Alto Galligo. O libro s'ha feito grazias á l'aduya d'a Comarca e a interpresa Hormyapa. Santiago Borra naxió en Esposa, pero ye bezino de Samianigo dende fa 43 añadas. [Fertús Nasarre]

### **Dos aragoneses en a RAE**

O profesor José Manuel Blecua (Zaragoza, 1939) estió eslechito nuebo direutor d'a Real Academia Española o 16 d'abiento. Sustituye á Víctor García de la Concha. Espuerto en fonetica e fonolochía, coordina o tomo d'a nueba gramatica d'a luenga española adedicato á iste tema. Ye academico correspondiénd dende 1984 e academico de lumero dende 2006. Estió Secretario d'a RAE tres añadas. A escritora Soledad Puértolas (Zaragoza, 1947), eslechita academica d'a RAE o 28 de chinero, leyó o suyo discurso de dentrada o 21 d'abiento sobre os presonaches secundarios en *El Quijote*. En manifestazions a EFE dizió que yera disposata a meditar a supresión d'a "h" en español. [Fertús Nasarre Larué]





Dende o fundo enta debán: os profesors Anikki Konskensalo, Katriina Mattila-Palo (becaria d'investigación) e John Smeds, d'a Unibersidá de Turku (Finlandia), en a conferencia de prensa que ofrexieron á os meyo de comunicación en a sala de chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación, en Uesca, o día 10 de nobiembre de 2010. Chunto a els bi ye o profesor Francho Nagore (Unib. de Zaragoza) e o Decano, José Domingo Dueñas (en primer plano). [Foto feita por: Victor Ibáñez ta o Diario del Altoaragón].

## Profesors finlandeses besitan Uesca ta fer un proyeuto d'estudio en o que dentra l'aragonés

O día miercoles 10 de nobiembre estió en a ziudad de Uesca una colla de profesors d'a Unibersidá de Turku (Finlandia), que beniban acompañatos por o profesor Cecilio Lapresta, d'a Unibersidá de Leida, con a que colaboran fa tiempo á trabiés d'o grupo de rechira sobre "Educación e bilingüismo" que enfila o Dr. Ángel Huguet. L'ochetibo suyo yera prener contauto con a reyalidá de l'aragonés, más que más en relación con a suya amostranza e o suyo estudio, á trabiés de charradas e reunions con diferents tantes culturals e educatibos. En primer puesto, besitoron a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en do estioron rezibitos por o Presidén, Chusé Inazio Nabarro, e o responsable de Publicacions, Francho Nagore. Astí lis se proporcionó buena cosa d'informacions sobre a situación de l'aragonés, asinas como un buen puyal de publicacions, más que más en relación con l'amostranza e as custions soziolingüísticas, antimás de bibliografía basica cheneral. Dimpués estioron en o Centro de Profesors e de Recursos de Uesca, en do los rezibieron o direutor, Enrique Satué, e a coordinadora de Luengas Propias, Carmen Castán, qui les charró

d'as autbidaz e d'os quefers que gosan fer en ixo zentro. Auto contino marchoron t'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación (Unibersidá de Zaragoza, Campus de Uesca), en do asistieron á una clase de "Filología Aragonesa" ta explicar o suyo proyeuto, o estudio acomparato de tres luengas en emerchenzia: lapón (sami), bosnio e aragonés, ta beyer a relación que bi ha entre amostranza en a escuela e desembolicamiento d'as luengas minoritarias. Más adebán, sobre a una d'o meyo día, en a sala de chuntas d'a mesma Facultá los rezibió o Decano, José Domingo Dueñas e ofrexieron una conferencia de prensa á os meyo de comunicación, en a que esplanicoron o suyo proyeuto e os ochetibos d'ista primera besita ta replegar información e establir contaotos. Ya en zagueras, sobre as dos, os profesors finlandeses fueron rezibitos por o Direutor Probinzial d'Educación, d'o Gobierno d'Aragón, Guillermo Iturbe, qui se mostró muito intresato por o proyeuto e os posibles resultados d'o mesmo e lis dizió que meterba á ra suya desposición toz os datos que menestasen, e que podaban fer besitas á os zentros en os que s'imparte l'aragonés, ta fer entrevistas, beyer a reyalidá sobre o terreno u tener charradas con os profesors. A chornada remató con una chenta e café, en do se continó charrando d'aragonés, escuela e amostranza. Á ista besita en seguirán atras. [F. Nagore]



## Asambleya d'o Consello

O sabado 18 d'abiento se zelebró en a siede d'o Consello a suya 70 Asambleya. En primeras se mandón parabiens á bels miembros d'ista organización que han rezibito premios. En primeras á Chesús vázquez Obrador, Premio Chuan Fernández d'Heredia 2010, en segundas á ra colla d'escolanos d'aragonés de Biscarrués, que han ganato o premio «Arnal Carvero» 2010 con a suya nobela *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*.

Como miembros de pleno dreito dentrón en o Consello Francho Marcén, Armando Sancho e Carmen Bernal, toz d'Exeya, e, como ya ye tradizional, leyón os suyos discursez de dentrada. Continando con l'orden de o día, s'aprebó o balanze economico, asinas como as autibidaz e publicazions ta l'añada benién. Destacamos as publicazions de os premios "Lo Grau" e "Billa de Sietemo", o libro de poemas d'Oscar Latas *Ya s'ha dispertato Guara*, o libro de Chesús Vázquez *Estudios de fonetica histórica aragonesa* e as *Resoluzions e informes 2001-2011* d'o Consello Asesor de l'Aragonés. Ta zilebrar os doscientos lumers de *Fuellas* se publicará a obra coleutiba *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*.

Se prozedió á ra renobazión de a Chunta Direutiba, e resultó que continan con as suyas responsabilidaz toz os miembros fueras de Chulia Ara, que dix a demba d'Estudios e Rechiras á Carlos Lafontana. A presidencia d'o Consello, como ye de dar, continua en a persona de Chusé Inazio Nabarro. Ta rematar se

fazió una balurazión d'o desembolique de a Lei de Luengas e a formazión d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. L'asambleya estió cretica con o cumplimiento d'a normatiba en o tocante á ra triga de bels miembros que forman parti d'iste Consello. Como ya ye tradizional, dimpués de l'asambleya se fizo una besita ta o bar «Cremallo» e dimpués se zenó en o restaurán «París», con gran prezencia de consellers e conselleras. [Paz Ríós]

### CHARRADAS DE PRESENTAZIÓN D'OS NUEBOS CONSELLERS

#### Lebar l'aragonés t'a escuela

Ola a toz y todas, qué tal plantaz? Me clamo Carmen, pero a yo me fa más goyo que me digan Carmeta. Soi naxida d'Exeya, d'a redolada de Zinco Billas, aunque agora soi bimoto en Uesqueta, porque i estudeo machisterio.

No podeba prexinarme que güe sería aquí con busatros pues me pienso que en isto de l'aragonés soi una miqueta prenzipianta. Lebo dos añadas fendo cursos d'aragonés, enzeté con a colla de "Boira" en Exeya, dimpués estió con o "Ligallo de Fablans" en Zaragoza y continé con "Purnas por l'aragonés" en Balbastro. Ista añada como soi en iste lugar me'n amano ta o curso de o Consello os diyas que me baga porque soi bien aqueferada con os míos estudios. No sé guaire bien a razón de que, me preba tantismo isto de l'aragonés, me pienso que ye por bellas remeranzas que encara en tiengo d'a mía ninez.

Una poderba estar por erenzio d'a mía familia paterna que ye de Luesia, en as Altas Zinco Billas. Perén han charrau



*Asambleya Cheneral lumero 70 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, zelebrata en a siede d'a organización, en Uesca. Bista cheneral d'a chen que bi estió, en un inte d'a sesión. [Foto feita por T. Estabén]*

de una traza esferén a o castellano. Mi pai por un regular mos recontaba falordietas d'os mons d'o suyo lugar y emplegaba parolas d'animals, plantas u ofizios que a yo me feban muitismo goyo, como *rabosa*, *sargantana*, *repatán*, *tajudo*, *boque*, *carrasca*, *crébol*, *ladracho*,... que el beyeba en o Paco d'a Selba. L'atra ye por que en o mío colechio, cuan yera carnabal meteban cantas en aragonés, como a canta de Chuan Chiquet.

Enguán, con o compromís d'a chen de Boira que en tien asabelo de rasmia por epentar isto, con a feria d'o libro en Exeya, os Carnabals tradizionalis d'a redolada que fa dos añadas que se fan, os cursos... amoniquet se ba fendo un poder por continuar enta debán. Creigo que toz tenemos que fer bella cosa por ista polida luenga, que en reyalidá ye un rasgo d'a cultura nuestra. Por ixo cal mirar en a nineza y a triabiés de chuegos, cantas y falordietas d'Aragón amostrar a os ninos y as ninas o nuestro patrimonio, porque en a infancia se dan aprendizaches prou importants que muitas begadas fan luz ta toda a bida. Con tot y con ixo, a mía berdadera ilusión ye lebar l'aragonés ta la escuela. Grazias a toz y todas por ista oportunidad, que ye única.

**Carmeta Bernal Irigoyen**

### **Teneba o lumero d'a suerte**

Son istas unas calendatas que á muita chen lis fa goyo por bels motibos. Diyas de fiesta, de tornar á beyer á ixos amigos que ya no beyemos tan a ormino, de pasar más tiempo con a nuestra parentalla, tamién de borinas –profes–, e tamién por o sorteo de Nabidá. O benién miercols será o sorteo d'ista añada. Güei tos puedo dizir que iste año me'n ba á tocar.

A primera begata que sintí –millor dito, que leyé– o nombre “Consello d'a Fabla Aragonesa” estió fa ya 17 añadas. Ixe nombre aparixeba en un lumero d'a lotería de Nadal que agora no remero ni án lo merqué ni a quí le'n merqué. Aquel lumero yera o dezigüeito mil setezientos güitanta güeito. En ixo inte encara no sapeba cómo se le-



*Armando Sancho, taustano, nuevo consellero, en l'Asamblea d'o día 18 d'abiento, amostrando a "suerte" d'o Consello.*

yeban os lumers en aragonés. Yera tamién, creigo, a primera begata que beyeba parolas en aragonés que no yeran en bel libro. Prenziaba á creer que l'aragonés poderba estar una fabla con a que a chen d'iste país poderba comunicar-se, y no sólo estar una cosa rariza.

Enguán puedo dizir que soi un ombre con muita suerte porque iste año, a la fin, sí que m'ha cayito a lotería. Porque ta yo estar miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que güei me faigaz compañero de busatros, ye tocar-me o Gordo de Nadal.

Tamién güei sé que as casualidaz no existen. Aquella trobada con ixo lumero quereba dizir bella cosa. No tos lo iz a creer pero encara tiengo ixo lumero. Yo sapeba que bel diya, bel año, de seguras que me'n tocaba. Y asinas ye estato. Astí bi ye: 18.788

Muitas grazias.

**Armando Sancho Recaj**



*O Secretario Cheneral, Daniel Lerín, e o Presidén, Chusé Inazio Nabarro, en a mesa d'a presidencia, entre que se se feba l'Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 18 d'abiento de 2010. [Foto: T. Estabén]*



*Francho Marzén, de Samianigo, Armando Sancho, de Tauste, e Carmeta Bernal, d'Exeya (os tres residents en Exeya, Zinco Billas), que dentroron como consellers de pleno dreito en l'Asambleya d'o 18 d'abiento de 2010. [Foto: T. E.]*

### **L'aragonés enta debán**

Buena tardi a toz y todas. Por qué soi aquí? Bels amigos que m'han embolicato. En primeras piensas: menudo zancocho, si yo no balgo ta isto. Soi tímido, en tiengo una mica de bergoña. Pero bueno, entabán.

A yo me dizen Francho aunque me clamó Francisco Javier. Os míos pais son d'a ribera d'o Xalón, yo de Samianigo y agora bibo en Exeya. Denguna no ye redolada de fablans d'aragonés güe pero yo lo conoxco y lo charro, mal que bien, dende fa más de bente añadas.

O mío primer contauto estió cuan yera en o Instituto. Bel diya de l'añada güitantizínco (creígo remerar), un profesor tenió a ideya de fer una obra de teyatro que antimás yera de raso en aragonés. O tetulo yera *Mal d'mors*, de Miguel Santolaria. Yo no sapeba cosa d'ixo que clamaban "aragonés u fabla", pero rematé dentro d'o proyeuto. Leyiemos, charremos y sentiemos. Estión bels meses goyosos paro a la fin se remató y parixeba que iba a estar bella cosa sin importancia.

Tres añadas dimpués y ya en a Unibersidá (en Uesca), cuan yera replenando os papers, beyé una asinatura que se deziba "Filología Aragonesa I". Marqué a cruz. Prenziaba ta yo a mía relazió con l'aragonés tal como lo conoxco enguán. Dos añadas (en o mío caso tres, por estar una mica chandro) y muitas oras ta ficar-me bien aintro. O profesor yera Francho Nagore. Yo dixé d'estar Francisco Javier Marcén (u Marcén como me diziban os míos amigos). Toda a chen d'a clase empenzió a

clamar-me Francho. Dende allora bentidós añadas chuntos; l'aragonés, yo y muitos amigos. Cursos feitos como alumno en Uesca, Samianigo, Exeya; as *Fuellas* en casa y un camatón de libros en os repalmars (cal dizir que no toz leyitos).

L'inte terzero d'ista polida istoria estió a mía dentrada en a colla "Boira". Chen plena de balura, con una ideya en a capeza: espartir y esfender a cultura aragonesa, y más que más l'aragonés. Cursos, en primeras atra begata como alumno, y dende fa dos añadas como mayestro, charradetas, carnabals tradizionals. Botiguetas en fiestas y más que más, muitas beiladas (profes charrando) con ixos amigos d'a tabierna L'Alcabor.

¿Qué pasará en o futuro? "Quí lo sa", que deziba un lolo que conoxié. Aquí bi soi, debán de bustez, leyendo istas parolas que escribíe ixatrodiya prexinando y pensando en aragonés. Aguardo estar en isto muitas añadas más, fendo cosas y conoxendo a chen. Talmén beluns no nos dixen u no lis cuaque o que femos; pero continaremos. Talmén nos digan barrenatos, pero no reblaremos. Asabelo que mal han de fer-lo ta que abandone.

Ta rematar aspero que isto siga bien escrito. As cosas que se fan con o corazón (y yo isto de l'aragonés lo foi asinas) se sienten más propias, nos implen y antimás nos aduyan a continuar con a bida de millor traza.

Grazias a toz y todas. L'aragones entadebán dica que nos dixen, y si no, tamién.

**Francho Marcén**



## Feria d'o libro aragonés en Monzón



En a presentación de nobedaz de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a XVI Feria d'o Libro Aragonesa de Monzón, o 5 d'abiento de 2010. De dreita ta cucha: Chusé Inazio Nabarro, Chesús Aranda, Liena Palazios, Franchó Nagore e Jesús Planas, codireutor d'a Feria. [Foto feita por: NEOFATO]

A XVI Feria d'o Libro Aragonesa se zilebró en Monzón os días 4, 5 e 6 d'abiento. S'ubrió con un omenache a José Antonio Labordeta en l'añada d'a suya muerte e continó con atro a Joaquín Costa, en o zentenario d'a suya muerte (mesmo en o cartel amanexeba a imachen de Costa). Con os dos pisos de a Zucrera plenos, a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa i partizipó con una caseta, en a que se bendión as nuestras publicazions.

O domingo día 5 se fazió as presentazions de as nobedaz editorials: o libro de poesía *Querezias*, de Chesús Aranda; *Cronicas d'Arदानau*, libro de memorias de Santiago Román; e *Bocabulario de Murillo de Galligo*, de Liena Palazios e Chan Baos. Tamién se presentó o lumero 11 d'a rebista añal *Luenga & fablas*. A nuestra partizipazió se completó con a esposizió «Fotos que charran», co-

rrespondiens á o concurso d'o mesmo nombre de 2010. A feria estió prou concurrira, tanto lo día de ra inagurazió, á cargo de a Consellera d'Educazió e Cultura, María Victoria Broto, como o domingo con a chen que s'amanó dende Zaragoza en "O tren d'a cultura". Bellas case-tas, antiparti de ra de ro Consello, amostraban publicazions en aragonés, e se fazió a presentazió de o libro *O trasgresor piadoso*, de Severino Pallaruelo, escrito en aragonés de Sobrarbe, e de o CD d'Eugenio Gracia, *Chitos*.

Tamién se i presentoron belatros libros relazi-onatos con as luengas d'Aragón e de muito intrés: *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y el catalán en Aragón*, de Pilar Benítez (Publicazions d'o REA), *A leer con gusto*, de Pedro Lafuente (DPH) e *Textos sobre las lenguas de Aragón*, de Joaquín Costa (Aladrada Edizions). Prezisamén bi abió una espo-





*Francho Nagore, Carlos Serrano e Joaquín Palacín, codireutor d'a Feria, en a presentación d'o libro *Textos sobre las lenguas aragonesas*, de Joaquín Costa. [Foto feita por: NEOFATO]*

sizi3n sobre Costa, feita en colaborazi3n con CEHIMO, en a biespra d'o zien cabo d'a3o d'a suya muerte. Apegallos en aragon3s se bidon en a esposizi3n de Chorche Paniello "Omenache a Costa, d'os r3os e os pueblos bibos" e a mosica en occitano esti3 pres3n o domingo 5 d'abiento en a sesi3n de nueis con *Eths Bandolets* (de Bigorra), *Matta & Rouch tr3o* (d' Arieja) e *Lou Dalfin* (d'as Baladas oczitanas italianas). Como todas as a3adas, remat3 a feria con a entrega de os suyos premios: en ista edizi3n se premi33 a l'autob3s-biblioteca *Bubisher*, a3 o programa «Oreg3n Televisi3n» e a3 ra colla mosical *Tirurirus Free*. [Paz R3os]



*A botigueta de Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con Tresa Estab3n, encargata de comercializaci3n. O que m3s se i bendi3, antiparti d'as nobedaz: *bocabularios e obras de Chuana Coscujuela, Nieu Luz3a Dueso, Ana Tena, Ches3s de Mostolay e Ant3n Collada*. [Foto feita por: NEOFATO]*

Creyazión literaria

## Dos poemas sobre l'olocausto

### YE POSIBLE A LITERATURA DIMPUÉS D'AUSCHWITZ?

(Un millón de muertos)  
“ARBEIT MACHT FREI”  
L'infierno de Hitler.  
O Premio Nobel de Literatura  
Imre Kertész sobrebibió.  
Dimpués d'o prozesado de selezién,  
muller y ninos chodigos son tresladatos  
enta un espazio do debaban espullar-sen.  
Lugo, pasarban enta las duchas...  
Reyalmén, ta las cambras de gas,  
do morirban en menos de diez minutos.  
A tercera fase d'o prozesado serba o espolio  
d'os calabres, que finalmén  
serban reduzitos á zenisas.  
A fabrica d'a muerte.  
(os calabres yeran esposeyitos  
mesmo d'o suyo pelo).

Roberto Cortés

### A NUEI D'OS CRISTALS CREBATOS (KRISTALNACHT)

Berlín 1939 (zienmil chodigos).  
Encara puedo beyer a cupula d'a sinoga  
cremando-se.  
O fuego crema zentenars de comerzios y  
bibendas.  
Garra chen fa cosa ta aturar-lo.  
O fumo s'estendilla por toda la ziudá.  
Iste yera o prenzipio d'un  
trachico final.  
(Encara güe se puede beyer  
o mayor zimenterio chodigo  
en o bico de Weissensee).  
En todas as fuesas  
d'os campos d'estrerminio  
amanixe a inscripzién:  
“Vergers er nie” (No l'oblides).

Roberto Cortés

*Nota.* Os dos poemas fan una trilochía con o publicato en  
*Fuellas* 198-199, p. 20, sobre Ana Frank.

# **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletrónica: [info@libreriaanonima.es](mailto:info@libreriaanonima.es)  
[www.libreriaanonima.es](http://www.libreriaanonima.es)**



## Carambello

Plebeba a capazos. Día par d'atro l'augua yera afogando personas e tierras arrozgando sin oposición tot o que se meteba por debán. As tronadas no aturaban y as inundazions yeran destruyendo d'un cabo a l'atro tot o país. Yera un infierno que no plegaba a la suya fin.

A l'atro'l día d'acabar ista trachedia en forma de plebida, Carambello, un can de bels siete añez, yera chitato denzima d'a tierra buralenca, chusto alto d'una fuesa. Yera descansando dimpués d'aber esgarrapato buena cosa d'oras mirando de quitar d'a tierra roya a Cristina, a suya dueña, que yera muerta por as inundazions. A faina d'o can fizo firme onra ta que os bombers podesen trobar o calibre d'a muller y dar-le sepultura. Un lit de tierra eba esmicazato a casa de Cristina e de Carambello, dixando nomás que enruenas.

Carambello yera un can d'a carrera dica que Cristina lo replegó y lo lebó ta casa suya dando-le l'amor y o cariño que nunca no eba tenito. Dende alabez Cristina y Carambello fizon asabela pacha y se combertión en inseparables. A la fin toz dos eban trobato a la suya alma chiminuca, a suya atra metá. La uno e l'atro s'entendeban con nomás mirar-sen a os güellos. No caleba que dengún parlase.

Dimpués de tot, igual se le'n daba l'orache que fese, Carambello siempre yera a o canto d'a fuesa. Prou a sobén a plebida tornaba a cayer pero Carambello secutiba as orellas y no se mobeba mica d'o suyo puesto. Entre que una aparén normalidá tornaba ta o país, de cabo cuan, a chen s'amanaba t'an que yera o can y le daba de minchar y de beber.

Poquet a poquet a istoria de Carambello fue conoxita por a chen d'os lugars y decamín muitas personas s'ufrión a adoptar a o can, pero el lo refusaba, s'estimaba más de continar posato a os piez d'a chicota cruz que se debanta en a fuesa de Cristina. Y asinas pasón os días, as semanas y os meses.

Entre que as fuellas amarillencas d'un atro agüerro continaban cayendo, Carambello seguiba esperando asentato sin saber que a suya amiga umana ya no tornará nunca más.

**Alberto Gracia Trel**

## Garroniando paisaches por o sudeste

Mosqueruela s'estendilla sobre un solana a ro canto d'una plana enluzernata a cuasi 1500 metros d'altaria. En o maitín, os güeitres alufrán por un inte ra plana y desaparixen ascape enta ras barranqueras que mugan con Castellón. As tabladás quedan solencas, nabesatas de continuo por os curtos buelos d'as cudiblanças, en tanto que dillá a ro luen s'ascuitan os chilos d'as cuerbetas sobre os pinars que cosiran pandos asperando recuperar as dembas que prexino perdieron en lexanos tiempos.

Mosqueruela deberba estar una mosquera chiqueta. No conoxeba ista posible (ta yo) parola y me pregunto si no poderba estar aragonesa. Efeutibamén, no aparixe en a edición autual d'o DRAE pero sí en o *Vocabulario básico bilingüe* d'Antonio Martínez (*mosquera* 'sombra de los árboles'), en o *Dizionario breu* de Santiago Bal ("puesto en do bi ha brempa e no da o sol"), y en una replega de parolas d'a comarca que merco en una botiga d'o lugar.(1) Ye tamién relazionata con a brempa pero ro sinificato ye diferén: "Sestero, lugar sombrío donde sesteá el ganado". Curiosamén, en a edición de 1976 d'a enciclopedia Larousse fegura "mosquera" como parola probenién de Murzia y sin guaire relación con tot isto: "olivarda, mata".

En cualsiquier caso, en os campos de Mosqueruela no bi ha agora mica brempa fuera d'a que aportan as chiquetas collas de chopos que luitan misticamén en a plana cuentra ra horizontalidá d'o paisache. Os olvidatos bancals d'a costera a cualos pies s'aposa o lugar son solianatos a caramuello.

### I

De camín ta La Iglesuela a carretera puya suabemén dica una breu plana adrezata por una selba ubierta de pinos y chinebros.

A color berde d'os árbols, o azul d'o zielo y o blanco d'as calizas d'os catens y os cantals enzegatos por o sol de meyodiya, enluzernan o paisache que s'espeña enta ra dreita en una polita barranquera. Se plega a sentir a ulor d'os pinos pero tot ye luz, una luz dogmatica que imposa a ra bista como l'unico sentiú embrecato en a contemplación.

Se torna a puyar dimpués y chunto a ra marguin de Castellón una pista prenzipia ra baixata dica La Estrella, un antigo bico de Mosqueruela. Doze kilometros ta un tranco de cuasi setezientos metros. En tanto que mos dixamos engolir por iste grandizo fundracalo d'o paisache, continamos aguaitando ro blanco y o berde zereño en as pingatas costeras que encara alzan codas de bancals obratos en os puestos más increíbles. A ra fin aluframos en o fundo ro lugarón, aposato en l'unico desanche que han permitito as laderas, en a espueda zurda d'o río Monleón, cuala rambla ye xuta.

A luz puede mesmo con a soledá y a tristura que deberban fer-nos sentir as chiquetas carreras albandonatas. Cuan plegamos a una gran y polita plaza (a ilesia y dos casalizos muito bien conserbatos), ensiñorata por una grandiza morera, aparixe ristolera Sinforosa. Naxió astí, en La Estrella, y bibe en ista plaza, dende as dezigüeito añadas. Era y Juan, o suyo ombre, son os dos unicos abitadors d'istos bente kilometros de barranquera (en quedan atos güeito, por a pista, dica Mosqueruela). A suya autitú ye més choben que no a que poderba uno prexinar en chens d'a suya edá. O suyo animo ye ubierto y lis fa goyo de charrar.

Y he dito bien: charrar. Cuan ascuito en primeras ista parola prenzipio a parar cuenta con ficazio en a suya combersa. Dica catorze parolas u esprisions aragonesas podié remerar dimpués qu'en eba sentito. ¡Muitas más que si ese estato fablando en una carrera de Uesca!





*La Estrella.*

*Aboirada* (me dizió Juan que ista añada teneba as parras aboiradas), *antigo*, *arradio*, *charrar*, *crabero* (charrando de belún que teneba crabas), *dispués*, *le dizen* (por lo llaman), *li dizía*, *peirón*, *rabosa*, *sentir* (por oír), *subidero*, *trunfa*, *zinglo*.

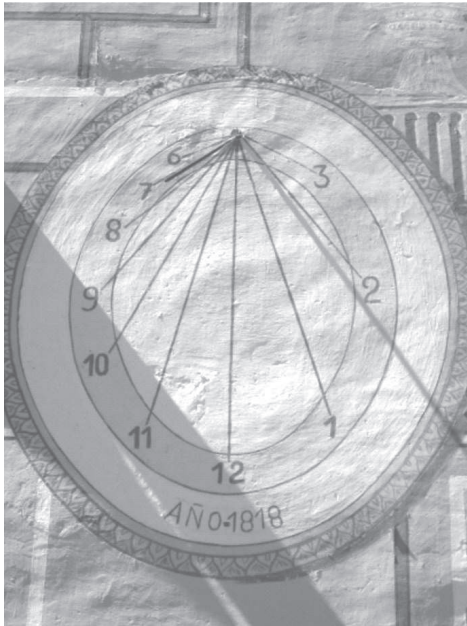
Sinforosa mos da tamién una contrimuestra de reyalismo soziolochico. Charramos d'a epoca en a cuala as chens albandonón La Estrella y cuan nusatros li dizimos que no ye guaire estranio que ixo fuese estato asinas, si se para cuenta en as malas comunicazions d'o lugar, mos refeta que, por cuenta, malas que a pista remató d'estar feita, as chens s'en fueron ascape.

Rematamos a tardi fendo una gambadeta dica alufurar o “barranco Majo” y, a ro fundo, o tozal d'o “castillo del Mallo”. Me pienso que as dos parolas, “Majo” y “Mallo”, son barians foneticas d'una mesma parola. A boira de luz d'o zaguer sol d'o diya difumina a suya silueta en tanto que fa platera y d'un aspecto impresionán a baxán en a que semos nusatros. Prenzipia a tardada –malinconica– cuan imos por a marguin d'o lugarón que queda solenco chunto a ra rambla. Queremos puyar a pista dinantes que i plegue o lusco. Nusatros tamién nos en imos de La Estrella.

## II

Fablamos “churro”, ixo mos dizen as chens d'o canto de Castellón. Ista estió a chustificación de Sinforosa cuan alufró ro nuestro intrés por o suyo vocabulario. Fablando con atras chens d'a comarca podiemos sentir referenzias a ra identidad churra y más parolas aragonesas: *dimpués*, *ixo* (cuasi un señal d'identidá churra), *calzero*, *callizo* (asabelo de chiquetas carreras en Puertomingalbo retulatas como *callizos*, pero no en Mosqueruela), me se (en cuenta de “se me”; sólo una begata, en Puertomingalbo). Pero profes que nadie alzaba en o suyo vocabulario una colezió tan ampla como Sinforosa y Juan, sin dandaleo por a suya vida aislata. Serba intresán saber cómo fablaban cuan yeran chicorrns.

Pro que no i charremos con tantas presonas, pero en dengún inte remero bella conzenzia de que o fablar churro poderba estar relacionato con a luenga aragonesa.(2) Iste país no ye pas conformato culturalmén. “Os quereban quitar o Aneto”, me dize o mesache (un mesache de muitas añadas) d'o bar an tomo una biera en Mosqueruela, referindo-se a o polemico programa d'a telebisió catalana d'iste berano. Paraz cuenta que “os quereban quitar” endica un sentir probinzial, no pas autonomico.



*Os dos reloches de sol d'a plaza de La Estrella. Uno ta o maitín (cucha) e un atro ta ra tardi.*

### III

Dende a “umilde” y “austera” polidez d'o Puertomingalbo (ixos bancals abandonatos y cuasi “borratos” por o tiempo debieron estar a barranquera “muito preta y bien cautibata d'ortals” d'a que charra Ponz) dica o fundo d'o río Linares, a l'atro costato de l'armita de Santa Barbara, atra begata seisientos metros de gradiello que ra pista baixa solo que en siete kilometros. Un biache dende a luminaria argüellosa d'a tardada dica ras guambras que con bertigo se debinan dende o cobalto. A ra fin plegamos ta un oasis, un chardín tamién abandonato cuala zequia, escoscata y ristolera, ye ixé chiquet y senzillo flumen.

Malas que prenzipiamos a puyar por o beral dreito aparixe o lugarón de Castelbispal (a toponimia contina remerando o antigo poder d'o arzobispo de Zaragoza). Chens churras desentatas ta Castellón que se'n tornan en o berano, chens d'aparienzia goyosa y animo fablador que mos rezentan que o lolo d'os “propietarios” d'a marca “Marie Claire” treballaba en o molín que se beye enronato a canto d'o río dende ra ilesia.

Caye a nuei cuan semos fendo ro camín ta salir d'a grandiza foz d'o Linares. Dimpués d'una buelta alufamos a ro fundo cómo a Luna preba d'acarrazar-se sobre una altiza costera. Y cuan a la fin consiguió fer-lo y prenzipió a ensiñoriar a redolada, sentimos o primer canto d'o crabero. Y astí bi yéranos os dos, tu y yo, compañera de biaches –compañera de Biache– impresionatos, sobrecullitos por o misterio d'ixe inte eternamén repetito dende ra nuei d'os tiempos.

**Angel Ramírez**

---

(1) Rafael López Navarrete y José M<sup>a</sup> Torres Belmonte: *El habla de los pueblos turolenses de la comarca Gúdar-Javalambre*. Madrid, Editorial Visión Net, 2008. En cuenta, no biene recullita *mosquera* en F. Javier Solsona Benages: *Voces vivas en Puertomingalvo. Repertorio léxico de la comarca Gúdar-Javalambre*, editado por o Conzello de Puertomingalvo en 2003.

(2) Sí trobo ixa conzencia en o libro de F. Javier Solsona Benages cuaternato en a nota 1. M'he mirato en a Wikipedia (demandando “Hablar churro”) pero as esplicazions que i trobé en tienen de siesco y no esclarexen cosa. O lumero 195-196 (chinero-abril 2010) d'as *Fuellas* incluyiba un inresán artículo (en as pp. 23-30) de Ll.-X. Flores, “Lo patrimonio lingüístico d'el País Balenziano a debat”.

## LIFARAS Y FARTALLAS MEYEBALS

*In memoriam Chulio Brios0 y Mayral*

*Lifara* ye una parola aragonesa cual0 senificau por toz ye asabelo conoxiu y que siempre ye estreitamen asoziada a autos ludico-festivos, como puede estar un cumplea3os, un santo u un acontezimiento extraordinario que cal zelebrar esplendidamen, por meter como exemplos. Anque, tot cal dizir-lo, cualsiquier desincusa ye buena pa *ir* u *estar de lifara*, ya que ixo senifica desfrutar d'un espazio de tiempo en o que se xublidan ixos malos ratos u aspektos negatibos que, anque no queramos trepuzar-nos con els, o d3a a d3a fa que nos los trobemos.

De berdaderas *lifaras* podr3anos calificar as chentas que antis m3s se feban en muitas casas d'os nuestros lugares con enchaquia d'un entierro, ixo que os men3s que se i serbiban yeran "de funeral". Pero iste no ye o caso que nos empenta a fer o pres3n treballo.

### **De lifara pa rematar operazi3ns**

En l'Alta Ed3 Meya aragonesa asistir a una *lifara* yera partezipar en a rematanza d'un auto churidico feito dimpu3s de zarrar bel achuste, bella donazi3n u operazi3n de compra-benda feita entre dos partis cheneralmen particulars. Isto yera una prautica cutiana entre os aragoneses d'allora, fueras d'a realeza, alta nobleza y cherarqu3a eclesiastica, estamentos en cualos tozuelos se pensar3a que as *lifaras* yeran costumbres populares, ye dizir, que no iban con els.

Inizialmen parixe estar que o conzeuto de *lifara* no yera o que en tenemos en l'autualid3, que no bi yera un sinonimo de "banquetazo", en do a chenta y a bebida bi yeran agundans, como agora, qu3 ba.

Anque as zercustanzias son as que condizionan a situazi3n en cada inte, beyeremos contino c3mo fren a l'austerid3 cuasi m3s espartana de bellas *lifaras* se troba o caso contrario, en do cuasi s'abentaba o grano con a forca pallera. Bels exemplos nos ilustrar3n en o tocante a ista custi3n: seguntes manifiestan bels documentos, en bella lifaras s3lo se bebeba que unos tragos de bin; en otras, o que se i minchaba yera s3lo que pan y bin (u o que ye o mesmo, *macarr3n*, como clamamos en a redolada d'Ayerbe a o pan mullau con bin y una miqueta de zucre). ¡Con qu3 poca cosa s'aconformaban os aragoneses d'allora!, si lo beyemos con guellos d'agora. Otras begadas, o pan y bin abituals s'acompa3aban con queso, pescau u carne, ¡por o menos ya bi eba m3s bariedad, m3s cosas pa minchar! (1). En ocasiones no sabemos qu3 se i minch3 pero s3 cu3nto cost3 a *lifara*, como pas3 en a compra-benda d'una bi3a por dezisiete sueldos chaqueses feita entre Pietro del Caso y Zipri3n de Montearag3n, que i gatoron ¡catorze sueldos chaqueses! (tres sueldos menos que o importe en chunto d'a bi3a) en agosto de 1173 (2), a3ada en a que mori3 do3a Petronila, a unica reina tetular que ha tenuo o Reino d'Arag3n (3).

Un caso de l'otro cabo fue a *lifara* zelebrada o 24 d'abiento de 1187 pa rematar a benda a o mones-

terio de Casbas d'una biña y un molín achuntos á o mesmo por cuatrocientos sueldos chaqueses; bi parteziporon, por un costau, os bendedors, Domingo; a suya muller, María; os pais d'ista, Lop Arce y Estefanía; y os fillos d'os bendedors, Pietro, Hateresa (*sic*) y Sebilia; y as mercadoras, Caterina, abadesa, y as demás monchas d'o monesterio casbantino más o presbitero d'o monesterio, Chil, que redautó l'oportuno documento; pos bien, toz els i minchoron: quinze pans de trigo (*pans de forment*, esprisá en aragonés meyebal o documento), un carnero y carne de tozino en salazón, tot isto acompañaú de tres cuartas de bin (4). Pa os tiempos que correban allora, una berdadera y pantagruelica *lifara*, con a cuala sospeitamos que i zelebroron de bez a *Nueibuena* u Nuei de Nadal.

### **Fartallas episcopals**

Si tos acordaz, en un pasau articlo podimos beyer qué se minchó en a cuaresma de 1277 en o castiello episcopal de Sesa; pos bien, agora beyeremos qué fartallas, porque las podemos calificar de tals, no pas de *lifaras*, li serbiban á o bispe de Uesca, Chaime Sarroca, cuan besitaba iste castiello.

Seguntes Antonio Durán Gudiol, Chaime Sarroca yera sobrino de Chaime I *lo Conqueridor*. O 10 d'agosto de 1273 fue eslechiu bispe de Uesca y de Chaca por os canonches d'istas dos seos no estando consagrau como tal dica metá de chinero de 1275. Compatibilizó o cargo episcopal con o de canziller (alto u baxo "primer menistro") d'o rei *Conqueridor*, no amagando a suya preferenzia por a bida en a Corte, chunto á o monarca, que por a propiamén pastoral, por o menos entre que bibió Chaime I. De caráuter biolento, tenió que estar ocheto de barias absoluzions d'as fuertes penas canonicas contrayidas por, traduzco, "pegar á cleigos, asinas como de perchudizios, sacri-lechios y otros pecaus confesaus". Morió en Torres de Segre en chinero de 1290 estando apedecau en o monesterio de Poblet (5).

Como canziller, Sarroca presidiba o Consello reyal en ausenzia d'o monarca y yera qui enfilaba a Canzillería reyal, organo de do saliban toz os documentos que se requeriban pa o buen gobierno d'o Reino y d'a Corona d'Aragón.

En abril de 1285 en a Seo de Zaragoza, en a suya calidá de bispe de Uesca, estió lo zelebrán prenzial en a zeremonia de coronación d'Alifonso III, por trobar-se bueda a siede episcopal zaragozana (6).

Grazias á o *Libro del castillo de Sesa*, d'o cualo ya se tenió oportunidá de charrar, podemos saber cuántas begadas besitó, entre 1276 y 1277, Chaime Sarroca ista propiedá d'a mitra uescana.

Zinco fuoron as besitas que i fizo Sarroca. Zinco begadas en as que Chaime de Montclar tenió que desempochar buena ripa de diners pa poder atender, como caleba, á o bispe y á os que l'acompañaban, tanto de presonas como d'animals, por o que istas besitas como ye de dar surtiban negatibas pa la economía d'o castiello.

D'istas zinco besitas nos fixaremos en dos, pa que tos dez una lichera ideya d'as fartallas que se bi atizaban.

A primera dellas ye a rechistrada entre o 21 y o 23 d'abiento de 1276. En ista ocasión acompañaban á Chaime Sarroca ¡bentigüeito presonas!; bi iba tamién o suyo chirmán, Pietro del Rey, sacristán de Leida, acompañaú por beintiún ombres. Entre os dos feban un total en chunto de zinquenta y una presonas y trenta y dos animals de carga. Antiparti d'o que podeba tener l'alcaide



en o castiello pa minchar, pa la zena d'o día 21 tenieron que mercar tres pars de pirinas, tres pars de *gangos* (¿gansos?), tres pars de coniellos *bestidos*, un odre de bin, siete libras de zera y güeito diners de *salsa*. Pa os animals dos cafizes y tres arrobas de *civada*. O gasto total que se i fizo puyó á cuarenta y seis sueldos, seis diners *e meala* (7).

Entre finals de chinero y prenzípios de febrero de 1277 Sarroca y o suyo chirmán de nuevo estieron en Sesa, cuala *compaña* u sequito se composaba de setanta y dos ombres y treze fraires. De Montclar, para tener-los bien contentos, mercó nueu pirinas, una perdiz, cuatro coniellos, zincu carners, *carn salada* asinas como bellas cantidaz de *çafran*, chenchibre, *feneyllo*, miel y güebos *pora salsa*. Pa o día 31 tenió que mercar congrio, güebos y queso (8).

Si o nuestro amigo Chulio en bida ese puesto biachar en o tiempo de siguro que, entre atos puestos á besitar, ese eslechiu o castiello de Sesa pa poder partezipar-ie, chunto á Chaime Sarroca y a suya *compaña*, en istas fartallas, en as cualas nos lo esmachinamos debantando a copa, ixo sí plena de buen bin, alegrando a mesa con as suyas famosas cantas, que gosaba cantar á ormino cuan iba de borina de nueis por Uesca, como a que diziba “¡Viva el derecho romano!, que al esclavo *manu mitte* y a la esclava mete mano, tolón, tolón, tolón, tolón” (albierto que cal cantar-la con una mosica parellana á la de *Tengo una vaca lechera*), u ista atra que, en un latín una mica raro, s'imbentó el mesmo y que á bels miembros d'o Consello lis sonará y lis remerará zierto desfile de Garrastolendas de Uesca: *Nuncam ergo fiat vestras non de tibus filiscorum et fiat tenarum coponatum accipiate quid misime...*; porque estoi que debán d'o canziller no gosaría interpretar ixa otra que tanto de goyo li feba de “A las barricadas, a las barricadas, por el triunfo de la confederación” d'a que fizo a siguién traduzión ta l'aragonés: *Enta ras paratas, enta ras paratas, por o trunfo d'a confederaziön*.

**Chesús Á. Giménez Arbués**

## Notas

1 GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel, *Alimentación, cocina y gastronomía en Aragón en los siglos XI y XII*, Zaragoza, Comisión de Cultura, Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza (“Cuadernos de Zaragoza”, 43), 1979, pp. 10 y 11.

2 UBIETO, Agustín, *Documentos de Casbas*, Valencia, Anubar (Coleziön “Textos medievales”, 21), 1966, pp. 12-13.

3 En Aragón bi n'ha abiu sólo que dos mullers tetulars d'a corona; una pribatiba, Petronila, y l'atra, compartida con Castiella-Leyón, Chuana la Barrenada. Isabela I de Castiella, muller de Ferrán II lo Catolico, como no querió churar os fueros, fue considerada á toz os efeutos sólo que reina consorte. Mientres istoriadors aragoneses no han mostrau dengún intrés por o tema, colegas suyos catalans han demostrau que, siguiendo a suya zaguera boluntá, Petronila se troba enterrada en a seo de Barzelona, concretamén en una urna de fusta forrada con tierzopelo granate amán d'o portal que i comunica o templo con a claustra, anque por culpa d'un trafuque d'un istoriador catalán d'o sieglo XVI una iscriziön diz que ixo ye o sepulcro d'a condesa Almodis.

4 UBIETO, *Documentos...*, pp. 23-24.

5 DURÁN GUDIOL, Antonio, *Historia de los obispos de Huesca-Jaca de 1252 a 1328*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Colección de Estudios Altoaragoneses”, 1) 1986, pp. 51-95.

6 DURÁN GUDIOL, Antonio, “El rito de la coronación del rey en Aragón”, *Argensola*, 103 (Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989), p. 26.

7 BARRIOS MARTÍNEZ, María Dolores, *Libro del castillo de Sesa*, Zaragoza, Anubar Ediciones (Coleziön “Textos medievales”, 52), 1982, p. 93.

8 *Ibidem*, p. 94.

## O pan de casa nuestra

Que o pan que se fa en Ayerbe -e s'ha feito de continuo- ye unos de os millors que se pueden tastar ye una cosa ebiden e comprobable, grazias a Dios. Me remero, tamién, á ormino, de os pans d'Agüero -fa tiempo desaparexitos, por desgrazia- que nos trayeba lola. Uno yera plano, como una mena de torta e l'atro, de moños grans, que permitiba unas tajadas largas; una miqueta duro, ixo sí, ta os mozez; e que se manteneba á saber de días.

En a infanzia mía o pan yera l'alazet de as chentas, más que más de as brendas, que yeran barians alrededor de as tajadas de pan: pan con bin e zucre, con azaite e sal, con miel, con nata, con mantequilla, con tomate, con lardo bullito u tuetano, turradas con allo e azaite... un repertorio amplismo.

Á o filo d'isto, e con ixa inchaquia, quereba comentar bellas cosetas.

No fa muito tiempo o pan aún se masaba e se cozeba con o trigo de a propia casa. Se gosaba fer cada semana. As mullers yeran as que feban o pan en a bazía de madera. En todas as casas teneban forno. S'emplegaban tarrancos de chaparro u carrasca. A lebadura tamién yera de casa. Usaban masa de a bez anterior con lebadura nueba. Si s'ampraba en atra casa, ixo sí, caleba tornar-la.

Muitas de as cosas, costumbres, tradizions...que feban os lolos y os padres nuestros no promanan d'antis d'ayer, sino que nos han plegato de o fondo de os tiempos por camins largos e tortuosos.

Que yo tienga conoximiento, a tradición de fer a cruz con o cutiello sobre o rebés d'un pan que s'empezipia yera común en buena parte d'Aragón, Nabarra, La Rioja, País Basco, toda Franzia -de o cobalto enta o cobaxo- Belchica e Grezia. O mesmo que as costumbres de besar-lo si se replegaba al cayer en o suelo, no tirar-lo nunca en a basura ta que no se mezcla-se con as merdazeras, no dixer nunca o cutiello ensartato en o pan ni o pan en a mesa posato de rebés.

Talmén istas tradizions promanen de dos oríchens: o primero sería l'antigo respeto á o pan, alimento primordial en os zaguers milenios. Ta os griegos yera un don de Deméter y "minchadors de pan" yera, en a literatura (Omero, etc.), una definición de os ombres modernos, por oposición á os antigos "minchadors de lezinas", tan primitivos que mesmo inoraban, tamién, a olibera (Atenea) e as zepas (Dionisos). O segundo, que puede explicar a señal de a cruz en o pan, puede estar -o más probable- a marca de o cristianismo relacionata con o ritual de a "Zaguera Cena". Sería, pues, más esorzismo que respeto. O pan se consideraba pagano porque beniba de debaxo de a tierra, de do son os fenezitos, os muertos (Perséfone, a filla de Deméter, yera a reina de l'*Hades*, una mena d'infierno). Ye mui posible que toz os rituals de o pan, toz ixos berbos con á saber de sentito: *labrar, sembrar, segar, trillar, moler, masar*... aigan tenito durante muitos tiempos simbolismos pre-cristianos. Trazando una cruz sobre o pan, Cristo se l'apropiaba; como se feba, tamién, una cruz sobre os *menhirs*, os molimentos de piedra de os zeltas.

Ta apercazar una miqueta más cal que tornemos ta ra "Zaguera Cena". Tot puede preenziar con as parolas de Chesús que, como dizen as Escrituras: "Tomó o pan, lo partió" (lo esmodregó, no talló)... Pasa que, en ixa epoca, como en tot Meyo Orién, o pan yera más fázil d'esgarrar, de pizar, d'esmodregar; que no tajar/tallar con o cutiello. Encara existe o "pan de pita", d'orichen

arabe, que ye una mena de torta que se ranca á estirons e que s'emicaza prou bien con os didos.

Puede estar que sí iste o millor camín ta entender bellas cosas, más que fer normas u superstizions, que no tienen cosa que bier con os Ebanchelios.

Á la finitiba: no se podeba tajar/tallar o pan con o cutiello porque yera “o cuerpo de Cristo”. Plegoron os tiempos en os que os pans se feban ya grans: pan redondo, pan de kilo, de tres u más moños...; pans que yera menister un ombre (u muller fuertuda) ta poder controlar-los e un cutiello ta tallar, abonico e con tiento, a tajada de cada miembro de a casa. Rader con a punta de o cutiello fendo una cruz en o rebés de o pan sería una mena de pedir disculpas e, amás, como una prolongación de a bendición de a mesa: demandar a Dios de bendezir o pan e a os que i yeran partizipes d'a manduca.

Ista tradición s'ha perduto en unos sitios e s'ha conserbato en otros. En Alsazia, en a buega con Alemania, aún lo fa ra chen choben en as lífaras de as reunions familiars; y en a Bretaña francesa os lolos lo continan fendo, como pasa en muitos lugares nuestros. Mesmo en as *baguettes*, que se pueden tronzar como os colins, fan a cruz, ascape, con un dido; pero no pierden a costumbre.

Sobre dixar o pan bocabaxo, dize que –isto puede estar una leyenda, pero marcha á saber– en un país o pan diario de o berdugo o fornero lo meteba en os aparadors de o forno de rebés, ta no embolicar-se e asinas no bender-lo á qui no correspondeba (os berdugos, s'entien de bien, no yeran mui estimatos). O pan de rebés, en casa nuestra, no se soportaba gota: sufriba Chesucristo. Caleba meter-lo bocarriba ascape. Yo, isto e o de besar o pan, si se caye, contino fendo-lo; anque de manera maquinal, cuasi sin parar cuenta, como un auto reflexo.

Tampoco no yera bien bisto dar un mueso en o pan (o cuerpo de Cristo) ni fer más d'un bocato de cada troz.

En os tiempos autuals, á ormino, o pan ya biene tallato; existen as maquinas de tallar o pan; pero, bétaqui, que ni en os bocatas ni en os sandwiches (sambis) ni en as hamburguesas se gosa tallar: se tronza con os didos e no se fa que un bocato de cada troz. Gosamos minchar, cada vez más, como s'emicaza o pan ta os paxaretos u como fan as madres con os críos desgatanos, que lis meten as miquetas á lau de o plato, en filera, como soldadetes. O pescato (atro simbolo cristiano) tampoco no se tallaba con o cutiello, solo s'emplegaban as mans.

¿E cómo se desayunaba dinantes? Cuenco de leche con “remojons” (pizcos de pan tierno remullatos). ¿E cómo –m'acuerdo á ormino– nos feban minchar á os mozetes un güego frito?: un mojón (en o robillo, bagale), atro mojón... e á saber de bezes, compartito con os chirmanos.

Superstición u no, se creiga u no se creiga, o más importán ye que baluremos o que se tiene, demos grazias (antis más tamién se feba ixo ritual en rematando as comidas) e que no nos en falte.

“Cuerpo de Cristo” u no, á o pan se li feba una cruz e se besaba. Yeran tiempos de no malmeter e d'agradexer: tiempos d'umildá (no con sentito de probretalla sino de birtú contraria á ra soberbia e á ra farutería). Si os zagaletes teneban buena boca se gosaba dezir en a casa: “¡No se floxerá o pan, no!”. Si yeran poca cosa, miquinas e arguelladetes: “Tienen muito pan floxerito istos zagals”. Á ormino se sentiba en casa nuestra: “No tienen amor ni a o pan que se comen”. Se disprezia, se malmete. O pan –“cosa dibina”– se tira con a porquería, como una merdazería más. Antis yera un crimen. Por allí s'empezipia, en muitas etapas istoricas, á “ir-se-ne o trillo por as piedras”.

**Chusé Antón Santamaría Lorient**

## **A Selba d'as Olas en Uesca 2011, añada internacional d'as selbas**

Chulia Ara Oliván

Pasata a estación de tren de Uesca bi yera o paseoyo d'o Banco Azul. Yera puesto de gambadas e chuegos de críos, cusiratos dende l'atra zera d'a carrera por o cuartel e dos grandizos árbols, siempre berdes, "Cedros del Líbano, ajardinamiento de los años 20", m'esplanicaban.

Añadas dimpués, cuasi apedecatas as gambadas y o banco azul, o paseoyo yera o mío cambo ta fer a colección d'inseutos d'a Unibersidá. Con a mangueta encorreba cucos, palometas, birabolas... Pillé una blanquiñosa, con bolicos royo: "*Parnassius apollo, es imposible que la haya recolectado en Huesca. Son de alta montaña*". Seguro que baxó en o Canfranero dica ra estación, me pensé sin dezir cosa. ¡Ta rematar o biache punchata con una agulla negra en una caja con tapa de cristal!

Muitas añadas dimpués no bi ha cuartel, o paseoyo e o banco azul son espaldatos e a estación de tren ye diferén. Pero mira-te tu que os grandizos zedros, agora solo que con a metá d'os camals, cusiran encara dende o suyo puesto. Bi ha un barrio nuevo por dezaga, e un parque. O parque se clama: Selba d'as olas.

Leigo a esplicación: bi ha cuarenta e nueu colinetas chicorronas en pretas ringleras, e arredol, fendo un obalo, bentiún árbols diferens rilazionatos con l'oroscopo zelta.

Me cuaca que en ixé puesto do estió o cuartel, e s'amortoron tantos dias e añadas sin sustanzia en a mili, e á o canto de bel paseoyo ta petenar as tardes d'os domingos, te trobes agora con berdas ondas sin de mar e simbolicos árbols de bella cultura norsteña.

Antimás, a selbeta ye feita con criterios ecolochicos d'emplego d'augua ta regar e han eslexito a yerba millor ta sufrir zeprén. Os bentiún árbols crezen fendo un obalo arredol, amoriando as colinetas tobas, como si estasen feitas de zucre e pasta d'abillanera.

Os zeltas se pensaban que cadagún lebamos un árbol drento de nusatros, que puya dende o sulero enta o zielo, dende a radiz dica o tozuelo, as brancas más altizas. Ta ers, os árbols no sólo que protexeaban, antimás feban fusta, itaban frutos, danban merezinas...

Cada árbol simbolizaba una carauteristica machica u bella birtú; yera rilazonato con as fases d'a luna e con as epocas de l'añada.

Yeran os árbols tan importants que os carauters de l'alfabeto druida s'acotraziaban con as iniciais d'o nombre d'ixos árbols proteutors.

L'oroscopo zelta d'a Selba d'as Olas prenzipia con o caxico, debán de toz os árbols, que amuestra o equinozio de primavera. A ra suya cucha: abillanera, tilero, salzera, pin, zedro (ye bel zedro d'o Líbano que se fica bien tieso, ta puyar como ixos atos zedros biellos d'o cuartel), albar, aziprés, urmo, abet, manzanera, fau (solstizio d'ibierno); e semos ya enta par d'a dreita de l'obalo: olibera (equinozio d'agüerro), abetoch (solstizio de verano), figuera, carpe, fraxn, castañera, noquera, azirón u escarronera e bixordera.

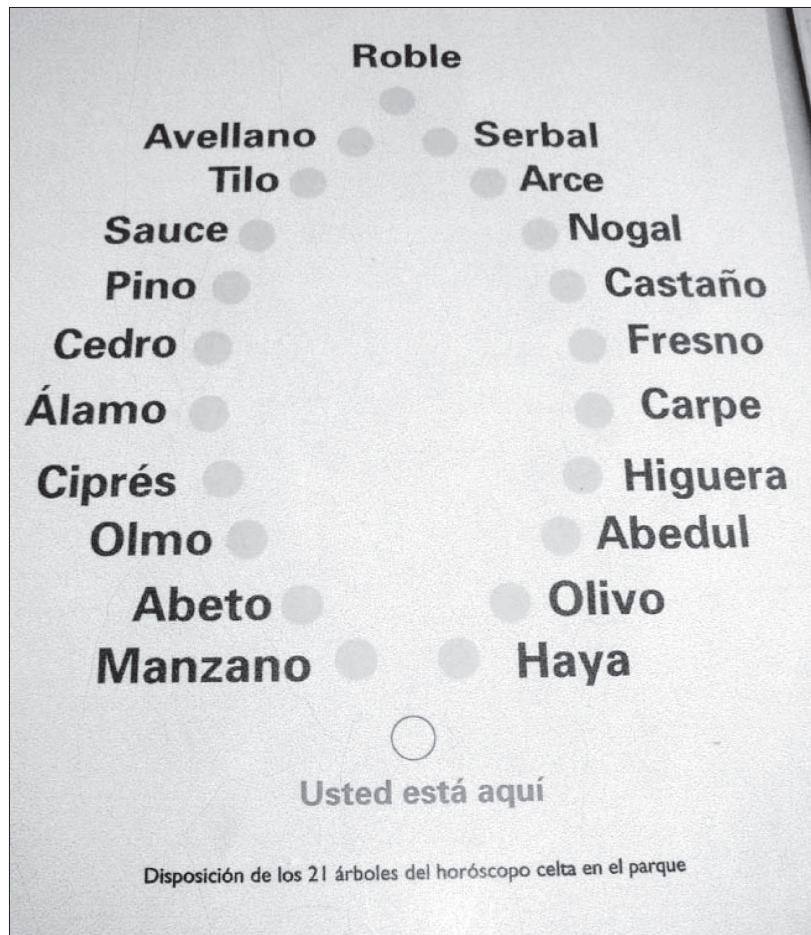
Profes que en a *Selba d'as Olas* mos falta o nombre en aragonés d'os árbols en as pintetas d'información. Asinas que, por si tos baga fer bella gambadeta por astí, metemos o nombre zientifico e l'aragonés de cadagún, a birtú que simbolizan, os diyas u epocas de l'añada e o Zodiaco con o que fan correspondencia.



| <i>Árbol</i>           |                               | <i>Simboliza</i>               | <i>Calendatas</i>                               | <i>Zodiaco</i>                       |
|------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|--------------------------------------|
| <b>caxico</b>          | <i>Quercus robur</i>          | A rasmia                       | Equinozio de primabera<br>21 Marzo              |                                      |
| <b>abillanera</b>      | <i>Corylus avellana</i>       | O estraordinario               | 22.03 / 31.03<br>24.09 / 03.10                  | Aries<br>Libra                       |
| <b>tilero, tellera</b> | <i>Tilia platyphyllos</i>     | O dandaleo                     | 11.03 / 20.03<br>13.09 / 22.09                  | Piszi<br>Birgo                       |
| <b>salzera</b>         | <i>Salix babilonica</i>       | A malinconía                   | 01.03 / 10.03<br>03.09 / 12.09                  | Piszi<br>Birgo                       |
| <b>pin</b>             | <i>Pinus sylvestris</i>       | O particular                   | 19.02 / 28.02<br>14.08 / 23.08                  | Piszi<br>Birgo                       |
| <b>zedro</b>           | <i>Cedros libani</i>          | A confitanza                   | 09.02 / 18.02<br>14.08 / 23.08                  | Acuario<br>Leo                       |
| <b>albar</b>           | <i>Populus alba</i>           | O quemisi3n<br>(inzertidumbre) | 04.02 / 18.02<br>01.05 / 14.05                  | Acuario Tauro<br>Leo                 |
| <b>aziprés</b>         | <i>Cupressus sempervirens</i> | A fidelidá                     | 25.01 / 03.02<br>26.07 / 04./ 08                | Acuario<br>Leo                       |
| <b>urmo</b>            | <i>Urmus glabra</i>           | A nobleza                      | 12.01 / 24.01<br>15.07 / 25.07                  | Capricornio<br>Cánzer                |
| <b>abet</b>            | <i>Abies alba</i>             | O misterio                     | 02.01 / 11.01<br>05.07 / 14.07<br>25.06 / 04.07 | Cánzer<br>Capricornio<br>Capricornio |



|                           |                           |               |                                |                        |
|---------------------------|---------------------------|---------------|--------------------------------|------------------------|
| <b>manzanera</b>          | <i>Malus sylvestris</i>   | L'amor        | 23.12 / 01.01<br>25.06 / 04.07 | Cánzer<br>Capricornio  |
| <b>fau</b>                | <i>Fagus sylvatica</i>    | A creyatibidá | Solstizio d'ibierno            | 22 d'abiento           |
| <b>olibera</b>            | <i>Olea europeaea</i>     | A sapenzia    | Equinozio agüerro              | 23 setiembre           |
| <b>abetoch</b>            | <i>Betula pendula</i>     | L'esmo        | Solstizio de berano            | 24 Chunio              |
| <b>figuera</b>            | <i>Ficus carica</i>       | A sensibilidá | 14.06 / 23.06<br>12.12 / 21.12 | Cheminis<br>Sachitario |
| <b>carpe</b>              | <i>Carpinus betulus</i>   | A fineza      | 04.06 / 13.06<br>02.12 / 11.12 | Cheminis<br>Sachitario |
| <b>fraxin</b>             | <i>Fraxinus excelsior</i> | L'angluzia    | 25.05 / 03.06<br>22.11 / 01.12 | Cheminis<br>Sachitario |
| <b>castañera</b>          | <i>Castanea sativa</i>    | A onestidá    | 15.05 / 24.05<br>12.11 / 21.11 | Tauro<br>Escorpio      |
| <b>noguera, nuquera</b>   | <i>Juglans regia</i>      | A delera      | 21.04 / 30.04<br>24.10 / 11.11 | Tauro<br>Escorpio      |
| <b>azir3n/escarronera</b> | <i>Acer</i>               | A falaguera   | 11.04 / 20.04<br>14.10 / 23.10 | Aries<br>Libra         |
| <b>bixordera</b>          | <i>Sorbus aucuparia</i>   | A delicadeza  | 01.04 / 10.04<br>04.10 / 13.10 | Aries<br>Libra         |



## «Carboneros en Arguis»: bariacions ta trobar a forma chenuina d'una copla

José Damián Dieste publicaba en o suplemento dominical d'o *Diario del Altoaragón* d'o 16 d'otubre de 1994, p. 8 (p. 32 d'o periodico), drento d'a serie "Tradiciones", un treballo con o tetulo de "Agüero, lugar de carboneros".

Seguntes señala José Damián Dieste en ixo articlo, á ras chens d'Azín de Garzipollera las clamaban con o sobrenombre de *carboneros*, igual como tamién á os de Santolaria a Mayor. Diz á o resputibe:

"Tamién los montañeses de Arguis debían dedicarse con una cierta exclusividad a esa tarea, según se desprende de una copla-cuarteta:

«Furtasantos en Javierre,  
rompeletas San Vicente,  
carboneros en Arguis  
y madrileños en Aquilué.»(1)

En Agüero tamién se dedicaron con apego a *ixa faina*."

Dimpués contina esplicando cómo feban en Agüero as caberas amuntonando leña e cómo les pretaban fuego, cómo las cusiraban dimpués e feban fumeras, ta por fin sacar o carbón cuan se refriaba. Ye un prozesu muito intresán. Ista autibidá tenió muita importancia en todas as zonas prepirlencas, aunque puede que estase más típico de bels lugars concretos, como os cuaternatos de Santolaria a Mayor (u de Montaragón) u d'Arguis, e d'astí a embotada d'a chen d'o lugar. Manimenos á os d'Agüero los claman *caracoleros*, no pas *carboneros*. E tanimientres Andolz (*Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1992: 635) nos confirma l'apodo de *carboneros* ta os d'Azín de Garzipollera e ta os de Santolaria a Mayor (e tamién ta os de Belsué), ta os d'Arguis nos diz que o mote suyo ye *fusos*.

En ixo articlo trobamos dos cosas intresans, á o mío parixer:

1) L'amplu e lumeroso vocabulario aragonés con que nos osequia, más que más bocables espezficos de as caberas y os carboners, un mundo ya olbidato cuasi de raso en l'Alto Aragón e que solamén remane en a remeranza de bels biellos. D'astí a importancia de replegar iste vocabulario carauteristico. Se refiere á Agüero. Como exemplo, cuaternamos bella cuarentena de terminos: *acudir* 'amanar-se' ("tamién *acudiban compreros* al lugar de producción"), *adubir* ("porque con ixo no adubiban ni pa ellos ni pa la casa"), *airera*, *alcalde* 'trallo bertical que feba funziions sustentaderas en o zentro d'a cabera, entre que se meteba arredol a leña', *aplanar* 'fer plano', *arres* 'animals de carga, caballerías ta carriar o carbón', *buro* 'tierra arcillosa', *binza* 'troz fino de leña', *cabera* 'forno ta fer carbón bechetal', *caberos* 'carboneros que feban carbón en caberas', *chatas* (caberas) 'caberas más amplas que altas', *compreros* 'compradores', *dar renchiduras* 'prozeder a una aziión de replenar ta pribar que a cabera s'espaldase', *enramillar* 'recubrir a superfizie exterior d'a cabera con ramas de buxo', *enzurizar-se* 'meter-se braba a flama', *esbagaraus* 'sin quefer, sin faina', *escalletas* 'asclas chiquetas que s'emplegaban ta emplir o espazio que i quedaba cuan se sacaba l'alcalde d'o zentro', *espaldar-se*, *espazar* 'dixar de pleber', *faina*, *fazienda* 'biens, reiqueza d'una casa', *flama*, *fumeras* 'aberturas laterals enta par d'a base d'a cabera, que se feban si o fumo no saliba tot o blanquiñoso que debeba', *fumo*, *ibiernada*, *menudeta* (leña) 'chiqueta', *muerto* 'apagato' (referito á o carbón), *ñudaco* 'ñudo gordo u malo en a leña', *pleber*, *pretar fuego* 'dar fuego', *punchos* 'trastes ta fer fumeras en a cabera', *serenera* 'tiempo sereno', *renchiduras* 'reellenos, materials chicorrros ta emplir os bofos', *refriar a cabera* 'escomenzipiar á enfriar a cabera, sacando a tierra d'o suyo recubrimiento', *serrillo* 'desmenuzamiento lígneo de la *cabera*', *suela* 'mida ta ponderar o rendimiento final d'a cabera' ("Una suela

(1) O mesmo treballo, "Agüero, lugar de carboneros", se publica en J. D. DIESTE, *Tradiciones altoaragonesas*, Barcelona, Apóstrofe, pp. 439-445. Pero a copla aquí traye: "rompeletas en San Vicente". Antiparti, o treballo tien muitas modificacions formals, cambios de bocables e supresión de terminos aragoneses u d'a cursiba en istos.

equiválía a una arroba de producto”), *telerada* ‘capa, estrato’, *terrar* ‘cubrir con tierra a cabera’ (“a continuación se hacinaba sobre la *cabera* una capa de tierra de un grosor mínimo de quince centímetros, a esa acción se le denominaba *terrar* y cumplía funciones aislantes”), *terrau* ‘azió de terrar’, *tieras* (caberas) ‘caberas más altas que amplas’, *tizas* ‘trozos de tizons sin rematar de cremar, prozedens d’a base d’a cabera’.

2) Una copla en a que amanexen as denominacions u embotadas d’a chen de cuatro lugars d’a Bal d’Aquilué e a redolada. A copla ye estata trascrita en o cobalto, igual como beniba publicata en o trebollo ixé. José Damián Dieste diz que ye una copla-cuarteta, pero isto no ye ni cuarteta ni cosa. En leyer ista copla cualsiquiera s’ha de quedar biolo, pos no bi ha traza de trobar garra rima. Antiparti, en o segundo berso falta a preposición *en*. A esplicazió de por qué falta ista preposición ye platera: si se’n i metese, resultarba un berso demás largo, de 9 silabas, entre que o primero en tien 8 e o siguién en tien 7.

En reyalidá, o unico que i beyemos ye l’asonanzia en *-e / -e* en os dos primers bersos (*Javierre / Vicente*). Por cuenta, en os dos zaguers no bi’n ha garra, o que ye pro chocante. Si estase cuarteta deberbe aber-bi rima consonán entre os cuatro bersos de a traza siguién: o primero con o terzero e o segundo con o cuatreño (*abab*).

Prebando de trobar bella esplicazió á ro malfarchamiento d’a copla, he pensato que talmén s’esen escambiato as ringleras e las he cambiato de puesto. Segutes ixa prebatina quedarba asinas:

«Furtasantos en Javierre,  
carboneros en Arguis,  
rompecletas San Vicente  
y madrileños en Aquilué.»

Asinas, por o menos bi ha asonanzia entre o primero e o terzero, pero no s’apaña cosa más. U bien, modificando no solamén l’orden d’os bersos, sino tamién acotraziando os toponimos segutes a suya forma aragonesa (e adibindo-be a preposición *en*):

«Furtasantos en Xabierre,  
rompecletas en San Bizén,  
carboneros en Arguis,  
madrileños en Aquilué.»

Agora bi ha asonanzia entre o segundo e o cuatreño. D’ista traza zaguera parixe que a copla recupera bel esprito tresbatito, restablindo ros toponimos Xabierre e San Bizén, e fendo rimar iste zagüero con Aquilué con rima asonán *-e/-e*. Antiparti, l’alcorzamiento de San Vicente en San Bizén permite a introduzió d’a preposición *en* que i faltaba. Con tot e con ixo, o terzer berso tien 7 silabas, entre que os demás en tienen 8. Si querésenos meter-ne toz de 8, poderba quedar asinas:

«Furtasantos en Xabierre,  
rompecletas en San Bizén,  
carboneros son en Arguis,  
madrileños en Aquilué.»

Atra posibilidá ye fer rimar: *en Arguis son carboneros* con *en Aquilué madrileños*. R. Andolz, en *Más humor altoaragonés* (Zaragoza, Mira, 1996, p. 247) da a siguién “cancioncilla”: “Furtasantos en Javierre, / esculabolsas en Caldearenas, / madrileños en Aquilué, / rompecletas en San Vicente / y pichaverdes en Serué.» En cuenta d’Arguis i sale Candarenas, atro lugar d’a Bal d’Aquilué (u Bal de Mangueta) e s’adibe Serué (atro lugar d’a Bal), fendo rima con Aquilué.

¿Cómo yera orichalmén a copla? Ye difízil dezir-lo, pero cuasi con seguranza que no como se publica en o trebollo de Dieste (pos, antiparti de que no bi ha rima, *Vicente* no dixó d’estar una forma castellanizata por *Bizén*). Ye intresán, ta rematar, quedar-nos con ixas dos palabras compuestas, *rompecletas* e *furtasantos*, berdaderas e autenticas creyazions populares que son millors (e antiparti anteriors) que atras formazions semellans en castellano (d’o tipo berbo + sustantibo) d’os tebeos e d’o zine, como por exemplo –e por encletar-nos drento d’as más analogas– *rompe-techos* e *cazafantasmas*.

**Francho Nagore Laín**



## CONTICO CONTAU, QUE PORA CHAMINERA SE'N HA ESCAPAU

## REZENSIONS

Carlos GONZÁLEZ SANZ: *De la "chaminera" al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*. Guadalajara, Palabras del Candil, 2010, 2 bols., 400 + 387 pp.

Bi eba una begata, cuan se creyó ro mundo, que beluno esparrió á ixambre una simén d'estorias plenas de presonaches. Ixa sembradura de cuentos, ra mesma, chitó de trazas cuasi parexitas en seguntes qué lugares, e namás d'ixa traza puede estar que os mesmos cuentos que se troban en Aragón, se troben en bel lugar d'Asia, d'África u d'o Polo Norte.

As chens que s'adedican á replecar istos cuentos e á calar-los en caxetas, os folkloristas, se son puestos d'aluerdo en una Clasificazi3n Internacional d'o Cuento-Tipo, clamata Aarne-Thompson-Uther (ATU).

Pos bien, o folklorista aragonés Carlos Gonzalez Sanz, que bibe en o Pueyo de Marguillén (Ribagorza), ye Doctor en Filolochía por a Unibersidá de Zaragoza, profesor d'o IES "Baltasar Gracián" en Graus e autor, entre otros estudios, d'o *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses* (1996), nos presenta agora en dos bolumens, una obra que se trobaba á faltar. E ye trabillatata por "Palabras del Candil", editorial de Guadalajara baxo ro mandato de Pep Bruno, uno d'os millors cuentistas d'o Estado, con a portalada de l'illustrador Isidro Ferrer. Como se beye, se sobrexe ra calidá en toz os aspectos d'a obra.

Cal acobaltar que ista antolochía cala un cuento (por o menos) de cadaguna d'as más de 2000 tipolochías d'o ATU, más belun atro, que l'autor creye que no i son, como os Cuentos de Broxas. Ixa triga, se fa con una seleuta bibliografía e con o suyo granizo archibo presonal.

En o primer bolumen se fa una triga d'exemplos d'os tipos relazionatos con os "Cuentos de Animales, Maravillosos, Religiosos y Cuentos-Novelas" (ATU 1-999). O segundo se completa con os "Cuentos del Ogro Estúpido, Chistes y Anécdotas, y Cuentos de Fórmula" (ATU 1000-2399).

Una cosa que cal acobaltar ye ro feito de

que ista antolochía discrimina de traza positiba as luengas minoritarias d'Aragón. Un borguil de cuentos son en catalán (de *Bllat colrat!* e *Lo Molinar*) e belatros en aragonés, os replecados por J. J. Saroïhandy ta zaguers d'o sieglo XIX, os que bi ha en os dos bolumens dica agora publicatos en a serie *La sombra del olvido*, en libros coleutibos, *Calibos de fogaril*, *Crestomatía de cuentos populares de la Ball de Benás*, en as replegas d'a colezi3n Yalliq, en os *Refranes ganaderos altoaragoneses*, etz., chunto á otros que amanixen d'ineditos de bels archibos particulars. A documentazi3n bibliográfica ha sito sobrebuena, mirando de fer-se con un borguil d'articulos publicatos en rebistas e libros que gosan estar de tirache local, e asinas sobre ista seleuta documentazi3n, continua fendo traña, foniando en a niEU d'os coleccionistas orals.

Atro dato que ta nusatros ye d'acobaltar ye o feito d'a triga metodolochica de deseparar os cuentos trazidionals d'ixos otros más literarios u baturristas, d'os cuentos d'autor. Bella begata se gosa antologar, baxo ro tetulo de "cuentos aragoneses", á tota mena de chascarrillos e pseudo-le-



yendas escritas por escritores, que dende zaguers d'o XIX dica metá d'o XX, gosaban escribir cuentos, belunos con zierto alazet popular e con una parla koinetica, o "baturro del Ebro". Pos bien, en ista antolochía, l'autor ha dezidito de trigar toz ixos escritos e itar-los ta fuera, dixando namás o xuco popular, de radiz tradizional aragonesa, os tarrancos mesmos d'o cuento folklorico aragonés.

Ye tamién asabelo d'importán fixar os testos orals que marchan como fumo por a chaminera e dixer calibo, ta que as nuevas chenerazions puedan fer d'istos dos bolumens, un *Vademecum* d'os cuentacuentos, un catalogo ta que pais, mais, lolos e cuentaires professionals u afizionatos tiengan una ferramienta ta continuar trasmitindo os charrazos que, dende que os umans semos en a Tierra, tornamos á ripitir, á contar ta azemallar-los á o canto d'un fogaril con una chera u d'un radiador en o sofá. Pos os libros, os estudios, no tienen garra sendito si no balen ta que as presonas bibamos millor, e ista antolochía trilingüe d'o cuento mundial, achustato ta Aragón, ye, seguntes a intinzió de l'autor, ta estar emplegata.

Y como dizen en Ansó, "contico conta, que por a chaminera d'Alterau se'n ha escapau".

### Óscar LATAS ALEGRE

*Una istoria de onsos / L'ombre-choto de Sobrarbe*, de Manuel Ramón Campo Novillas - Óscar Latas Alegre. Colezió Diaplerons lum. 2. Ed. Rolde O Caxico / Limaco Edizions, Samianigo, 2009.

*Una istoria de onsos / L'ombre-choto de Sobrarbe* ye un libro de cuentos dople de dos autors sarrableses. A primera parti ye una falordia escrita en aragonés que narra as abenturas d'un onso que esclampa d'a guerra de Yugoslavia y remata combibindo en o Perineu aragonés. A falordia ye escrita por Manuel Ramón Campo; a segunda, ambientata en Sobrarbe, ye d'Óscar Latas. Ye editado por o Rolde o Caxico de Samianigo con l'ochetibo de promober a literatura infantil en luenga aragonesa. A istoria ye una metafora sobre ra combibenzia d'os lugares, as falordias y l'aprebenida d'a naturaleza. Dos

nuebas falordias en aragonés se capuzian en a tradizió y reyalidá d'o Perineu.

Rolde o Caxico d'o Biello Aragón y O Limaco Edizions han sacato a ro mercato istas dos falordias escritas en aragonés que se capuzian en a tradizió y a reyalidá d'os bals d'o Perineu. As narraciones, "Una istoria de onsos", de Manuel Ramón Campo, y "L'ombre-choto de Sobrarbe", de Óscar Latas, forman parti d'o segundo bolumen d'a Colezió Diaplerons d' a editorial Limaco Edizions.

O libro que recopila as dos falordias se presentó en Samianigo l'atro año, coincidindo con o Diya Europeyo d' as Luengas. Os dos relatos son breus, amenos y cuentan con ilustrazions realizatas por Chusé Bolea, d'Ara Cultural. A intinzió d'os mesmos ye azercar a luenga aragonesa á ros más chicoz, emplegando ta fer falordias, as mesmas parolas d'o Perineu en o que tratan.

Asinas, "Una istoria de onsos" repleca a vida de dos onsez, Boris y Natasha, que un diya descubren que o suyo orichen no ye pirenenco, que son deszendiens d'una onsa yugoslaba reintroduzita en a ralla aragonesa. A trabiés d'as abenturas d'os onsez, Manuel Ramón Campo ba tratando uno d'os temas que más conflitos chenera en as bals pirenencas.

Por a suya parti, "L'ombre-choto de Sobrarbe" se basa en a tradizió y as falordias orals d'ista redolada sobrarbesa. Finalista d'o I Zertamen de Relatos Breus y falordias 'Chunto á ro Fogaril', que combocoron l'añada pasata ro Conzello de L'Aínsa-Sobrarbe y l'Asoziación Cultural Aldea de Tou, o relato d'Óscar Latas recupera un recontamiento popular d'un ombre misterioso que sembraba a zerina y a medrana en os lugares d'a ripera d'o Ara.

O libro ye muito bien maquetato, con debuxos bien polius, con colors mui atrayens y claros, y escrita con simplizidá y ochetibidá, un cuento que fará onra á os profesors que lo leigan y creigan que cal fer-lo serbir en as suyas clases u ta os pais e mais que lo quieran contar á ra suya familieta.

**O. Grazia Bernués**

## **IX PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2011)**

Con a intinzió d'empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o **IX Premio Internacional de nobela curta «Chusé Coarasa»** –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.
3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria DIN A4 mecanografiatas á doble espazio.
4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Anti-parti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de setiembre de 2011 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2011.
7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazió d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzió lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.
9. As obras premiadas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.
10. A presentazió á ista premio presuposa l'azeutazió d'istos regles.

**Uesca, abiento de 2010  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

## **VIII Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos “Luis del Val”**

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas in-tresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra inedita. Á os ganadors d'a zaguera edizi6n en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizi6ns anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensi6n masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espacio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificazi6n. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet).

4. O plazo d'almisi6n de treballos rematará o 28 de febrero de 2011, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, siñalando en a cubierta: “VIII Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma

- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyabidá y en a teunica, emitindo a suya dezisi6n inapelable en reuni6n secreta e fendo-la publica en as autas d'as re-

unions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiados, estando condizi6n indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicazi6n de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 27 d'abril de 2011, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello. Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutronic. Istos se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos presonals, en o que s'incluyirán tamién os datos espezificatos en a clausula tercera d'istas bases. L'adreza de rezeuzi6n será: cultura@aytosallent.es

10. Os gastos de nimbi6 que pueda creyar a partizipazi6n en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sufrir.

12. A partizipazi6n en iste concurso suposa l'azeutazi6n de toz os regles de partizipazi6n, igual como d'a interpretazi6n que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2010



# VI TROBADA

## D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

UESCA, 6, 7 e 8 d'otubre 2011

### PRIMERA ZERCULAR

Comisión d'enfilamiento:

Francho Nagore Lain, Chesús Vázquez Obrador,  
Chusé Inazio Nabarro Garzía, Francho Rodés Orquín,  
Paz Ríos Nasarre, Pilar Benítez Marco,  
Carmen Castán Andolz, M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín

Instituto de Estudios Altoaragoneses

Parque, 10- 22002 Uesca  
www.iea.es / iea @iea.es  
telefono: 974 2941 20  
Facs: 974 29 41 22

Con a colaborazi3n de:

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n de Huesca (Universidad de Zaragoza)  
Centro de Profesores y Recursos de Huesca  
Consello d'a Fabla Aragonesa

#### 1. OCHETIBOS CHENERALS

Istas trobadas naxieron en 1997 con a intenzi3n d'achuntar cada dos u tres añas á os estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentar asinas os estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, afundando en o suyo conoximiento, amillorando as ferramientas d'anális y, en definitiba, fendo puyar o libel zientifico e metodolochico.

Antimás de combidar á diferens profesors e rechiradors foranos que i contribuigan, se quiere tamién ofrexer á os estudiosos de o país, e más que más á os chóbens, una enchaquia ta fer rechiras e dar-las á conoxer por meyo d'a suya esposizi3n e d'a suya publicaci3n.

#### 2. ABANZE D'O PROGRAMA

Ta cumplir ixos ochetibos se prebeye a zelebrazi3n de conferencias u ponenzias d'encargo, a presentazi3n de comunicazi3ns libres e bella autibidá complementaria (ista, ubierta á o publico en cheneral).

As conferencias u ponenzias, feitas por profesors u rechiradors d'esperenzia e reconoximiento contrimostratos, á demanda d'a Comisi3n d'Enfilamiento, tratarán amplamén bel tema, gosando tener en cuenta tanto a bibliografía que bi'n ha como a bisi3n e aportazi3ns d'o profesor que fa ra ponenzia, u bien presentarán os resultatos de bel treballo, de bella publicaci3n u de bel proyeuto. Se disporará de 50-60 m ta cada ponenzia.

As comunicazi3ns, de tematica libre, podrán proposar-las os que sigan inscritos en a Trobada. Tratarán aspectos más concretos. Si s'azeutan, ta ra suya presentazi3n se disporará de 10-15 m.

As ponenzias prebistas e as comunicazi3ns se presentarán publicamén en as sesi3ns de treball, entre o 6 d'otubre, chuebes, de tardis, e o 8 d'otubre, sabado, de maitins. O programa definitibo se nimbiará en o mes de mayo de 2011.

#### 3. PRESENTAZI3N DE COMUNICAZI3NS

As comunicazi3ns serán de presentazi3n libre por parti de cualsiquier presona que cumpla o requisito d'estar prebiamén inscrito en a Troba-

da. Abrán de zentrar-se en bel aspecto concreto (as panoramicas chenerals son propias d'as ponzias). A suya azeutazón penderá de que os treballos tiengan un menimo de calidad, aporten bella cosa intresán e se faigan con una metodolochía azeutable. A Comisión encargata dezidirá, en zagueras, cuáls d'os treballos se presentarán y cuáls se publicarán. Ye prebisto fazilitar a lista de comunicazions a toz os inscritos, cuan se nimbíe o programa definitibo.

### **Proposizions de comunicazions**

Cualsquier presona que siga inscrita en a VI Trobada puede presentar una proposición de comunicazión en a que se cuaternarán o título e un resumen de no más d'una fuella. Se meterá tamién: o nombre de l'autor u autors, adreza postal, telefono e adreza eletronica. Esta proposición con o resumen cal que se presente **antis d'o 31 de marzo de 2011**. En o programa sólo se meterán as comunicazions que o suyo resumen siga antis d'ixa calendata en poder d'a Comisión d'Enfilamiento e sigan azeutatas. L'azeutazón d'as comunicazions se comunicará á os autors en o mes de mayo de 2011.

### **Carauteristicas d'as comunicazions**

As comunicazions se presentarán escritas á ordenador, á estar posible en aragonés. Si ixo no estase posible s'agradexerá que biengan redautatas en atra fabla romanica pirinenca (catalán u occitano), u bien en castellano u en francés. En toz os casos, como ye de dar, siguiendo correutamén as normas graficas de cada luenga (en o caso de l'aragonés, as normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987). En a bersión definitiba ta ra suya publicazión tendrán una estensión de no más de 20 fuellas (midas DIN A4) escritas a doble espazio. Ta ra suya presentazión oral en a Trobada se disporará d'un **masimo de 15 minutos** (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen esquemático de, como muito, cuatro fuellas).

**Temática.** A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relacione de bella traza con istas.

**Cuaternamientos e bibliografía.** Ta seguir pautas comuns, ferá onra presentar formalmén tanto ros cuaternamientos u zitas como

a bibliografía seguntes o que ye o costumbre d'a revista Alazet, revista de filolochía d'o I.E.A. Gosa benir esplicato en o interior d'a suya cubierta zaguera.

**Identificazión de l'autor.** L'autor señalará debaxo d'o suyo nombre, entre parentesis, a entidad á ra que pertenece (unibersidá, zentro d'estudios, asoziación u instituzión).

### **Presentazión d'as comunicazions**

Os intresatos en presentar bella comunicazión abrán de nimbíar a fuella d'inscrizión e a fuella **resumen d'a comunicazión antis d'o 31 de marzo de 2011** ta ra Secretaría d'a Trobada, en l'adreza d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10. 22002 Uesca (iea@iea.es). No s'almitirá denguna proposición de comunicazión dimpués d'ixa calendata. Os resúmens serán de no más d'un folio por una cara. Se nimbíarán por correu ordinario e por correu eletronico.

### **Porga d'as comunicazions**

A porga d'as comunicazions proposatas será feita por un comité, d'aluerdo con a suya calidad metodolochica, o interés d'o tema e a importancia d'a suya aportazión, parando cuenta en o resumen nimbíato. Ta que sigan azeutatas as comunicazions cal que os suyos autors sigan ya inscritos en a Trobada. En a zaguera zercular se meterá una lista de as comunicazions trigatas ta ra suya esposición oral en as sesiones d'a Trobada, asinas como día e ora señalatos ta ra suya esposición seguntes o programa definitibo.

## **4. DIPLOMAS Y EMOLOGAZIÓN**

S'atorgará **zertificato d'asistencia** equibalen a 20 oras letibas a ras presonas que acrediten a suya presenzia en as diferens sessions. Esta zertificazión tendrá emologazión d'o Departamento de Educación, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón), á trabiés d'o Centro de Profesores y Recursos de Uesca, por tal de fazilitar a partezipazión de profesors d'amostranza primaria e secundaria.

A os que i presenten bella comunicazión o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazión espezfica de partezipazión cuaternando ro título d'o treballlo.

Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza a VI TROBADA ye reconoxita con **2 credits de libre elezión**.

## **5. PUBLICAZIÓN D'AS COMUNICAZIONS**

Ye prebisto publicar os textos d'as comunicazions

trigatas, chunto con os d'as conferencias u ponenzias. Por ixo, os textos definitivos, en disquet d'ordinador e con copia imprentata en papel, se nimbiarán u s'entregarán inescusablemén **antis d'o día 15 de setiembre de 2011** a ra Comisión d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca.

A esposición d'una comunicazi3n en as sesiones de a Trobada no significa nezesariamén que dimpués se publicará. Sobre os textos d'as comunicazi3ns presentatas por escrito se ferá una segunda e definitiva porga, pos ye solamén o suyo testo completo ro que permite fer una abaluzi3n ta ra suya publicazi3n.

As comunicazi3ns definitivamén trigatas, chunto con as ponenzias u conferencias plenarias, se publicarán en as rebistas *Alazet* e *Luenga & fablas*. A dezisi3n sobre qué treballos se publicarán en una u atra d'as rebistas será prenita por a Comisión d'Enfilamiento de conchunta con os Consellos de Redazi3n respectivobos.

O comité que ferá a selezi3n d'as comunicazi3ns ta ra suya esposizi3n oral e ta ra suya publicazi3n será formato por miembros d'a Comisión d'Enfilamiento, con l'aduya, en o suyo caso, d'espezialistas e abaludors esternos.

## 6. INSCRIZIONS

**O plazo d'incrizi3n en a Trobada remata o día 15 de setiembre de 2011.** Os que deseyen inscribir-se nimbiarán a fuella d'inscrizi3n antis d'ixe día achuntando una copia d'a transferencia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscrizi3n.

Os que presenten bella comunicazi3n, nimbiarán a fuella d'inscrizi3n, chunto con a copia d'aber feito a transferencia bancaria d'a conduta d'inscrizi3n, e chunto con o resumen d'a comunicazi3n, **antis d'o 31 de marzo de 2011**. O testo completo e definitivo d'a comunicazi3n deberá estar entregato **antis d'o 15 de setiembre de 2011**.

### Conduta d'inscrizi3n

Ye de 30 euros (15 euros ta estudiant e chen en paro).

Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-0200-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en MultiCaja.

A fuelleta d'inscrizi3n, chunto con una copia d'a transferencia bancaria se nimbiará ta ra Secretaría d'a VI TROBADA, INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca.

Apellidos \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Adreza \_\_\_\_\_

Localidá \_\_\_\_\_

Codigo Postal \_\_\_\_\_

Telefono \_\_\_\_\_ Facs \_\_\_\_\_

e-mail (corr.el) \_\_\_\_\_

Profesi3n: \_\_\_\_\_

Zentro de Treballo: \_\_\_\_\_

¿Presenta comunicazi3n?:    sí                            no

En caso de que a contestazi3n siga positiba, nimbiar a fuella-resumen antis d'o 31 de marzo de 2011.

Solizito estar inscrito en a **VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura**.

....., á..... de..... de 2011

Firma

**Fuella d'inscrizi3n**

En meyo de a fosquera y a trabies d'os abez, o solenco esquiador ba fendo camin enta ixa luz que debán d'el li retanta, li atraye, e que cuasi l'enluzerna en os picos de Rubiñera e l'Almunia Gran (Bal de Barrosa).



Foto: Enrique Ripoll

# AÑADA 2011

| chinero |    |    |    |    |    |    |
|---------|----|----|----|----|----|----|
| L       | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|         |    |    |    |    | 1  | 2  |
| 3       | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  |
| 10      | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17      | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24      | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 31      |    |    |    |    |    |    |

| frebero |    |    |    |    |    |    |
|---------|----|----|----|----|----|----|
| L       | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|         | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 7       | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14      | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21      | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28      |    |    |    |    |    |    |

| marzo |    |    |    |    |    |    |
|-------|----|----|----|----|----|----|
| L     | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|       | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 7     | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14    | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21    | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28    | 29 | 30 | 31 |    |    |    |

| abril |    |    |    |    |    |    |
|-------|----|----|----|----|----|----|
| L     | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|       |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4     | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11    | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18    | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25    | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |

| mayo |    |    |    |    |    |    |
|------|----|----|----|----|----|----|
| L    | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|      |    |    |    |    |    | 1  |
| 2    | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9    | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16   | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23   | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30   | 31 |    |    |    |    |    |

| chunio |    |    |    |    |    |    |
|--------|----|----|----|----|----|----|
| L      | M  | M  | CH | B  | S  | D  |
|        |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  |
| 6      | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |
| 13     | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20     | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27     | 28 | 29 | 30 |    |    |    |



Coso Bajo, 51 • 22001 Huesca  
 Tel. y fax 974 241 140  
[www.opticaguara.com](http://www.opticaguara.com)  
[opticaguara@opticaguara.com](mailto:opticaguara@opticaguara.com)